307
Friendship Remains
86.

With the epitome

* 150.5 Otomi

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

BREVE COMPENDIO
DE TODO LO QUE DEBE SABER,
Y ENTENDER EL CHRISTIANO,
PARA PODER LOGRAR,
VER, CONOCER, Y GOZAR
DE DIOS NUESTRO SEÑOR
EN EL CIELO ETERNAMENTE.

DISPUESTO
EN LENGUA OTHOMI,
y Construido literalmente en la Lengua Castellana,

Por el P. Fr. ANTONIO DE GUADALUPE RAMIREZ, Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N.S.P.S. Francisco de la Ciudad de Pachuca.

QUIEN

Por Decreto del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el dia 17. de Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en Lengua Othomi, el que (en la parte à que dieron lugar las incidencias del tiempo) fue visto, examinado, y aprobado por los Señores Sinodales de dicho Idioma, nombrados por el mismo Venerable Concilio. Haviendose tenido sobre la materia Sesiones particulares en el Palacio Arzobispal, como consta de sus Actas; en las que igualmente se acordó, el que siempre, que se diese à la Estampa dicho Cathecismo, se incorporase en él, el Alfabeto de dicho Idioma, para que se pudiese leer sin error.

Impreso en México en la Imprenta nueva Madrileña de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jauregui; en la Calle de San Bernardo.
Año de 1785.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
MONTERREY, MEXICO

ESTAS ZELOSAS DISPOSICIONES de aquellos Venerables Padres, no han podido tener efecto, ni Yo la satisfaccion de obedecerles cumplidamente, à causa de no haver en el Reyno moldes correspondientes, hasta que valiéndome de Amigos, y Bienhechores, se abrió fielmente toda la Letra en la Corte de Madrid.

En esta proporcion, sale á luz dicho Cathecismo, y Alfabeto, explicado éste, y construido aquel, literalmente en nuestro Castellano, para su mejor inteligencia, y para comodidad de los Zelosos Ministros, que de él se valieren, en el laborioso ministerio de instruir, la inculta Nacion Othomí.

Para el mismo efecto sigo trabajando la segunda, y tercera Parte de la

Doctrina Christiana, que saldrá despues à luz (con el favor de Dios Nuestro Señor) con un copioso Vocabulario de dicho Idioma.

Debo advertir, que en la construccion me he acomodado à la expresion, frace comun, ò vozes, que con mas propriedad corresponden à la voz, ò diccion Othomí construida, para dar à conocer mas proporcionalmente el Diálecto de dicho Idioma.

Por la misma razon, no he seguido en todo la fórmula, y mas acomodado órden, que doctamente observan los Cathecismos, que corren, y tengo presentes de las Lenguas, Castellana, Mexicana, y Huasteca; porque los que corrieron en el público del Idioma Othomí, dice el Venerable referido Concilio asi: „ En atencion „ à los graves inconvenientes, que se pul- „ san en la variedad de Cathecismos del

„ Idio-

„ Idioma Othomí, que hasta ahora corren
„ en el público, ha determinado el Santo
„ Concilio, en la Sesion celebrada este dia,
„ que V. R^ma. se dedique à formar con la
„ precision, y claridad posible un Cathe-
„ cismo de la Doctrina Christiana en di-
„ cho Idioma.

Y asi ninguno de estos puede dar norma; antes sí, deberán ser recogidos todos los Exemplares, que no se exhibieron en el referido Santo Concilio; tanto impresos, como manuscritos, y figurados por los mismos Indios. Y de los antes referidos, y que la puedan dar he procurado, no desviarme de ellos en la sustancia. No obstante, si se me huviere escapado alguna expresion menos conforme, y mal sonante, desde luego la reformo, retracto, y sujeto à la correccion de los Doctos, especialmente á la de Nuestra Madre la Santa Católica, Apostólica, Romana, Iglesia,

à quien en todo, y siempre quiero estár sujeto.

Debo asimismo advertir, que aunque la letra X, no tiene nota, ò carácter especial, y por eso, no se incluyó entre las demás del susodicho Idioma Othomí; pero se debe tener presente, que en dicho Idioma varía de pronunciacion, en el qual siempre se le debe dar la misma, que à la letra S, dan los Européos. A sus Exemplares me remito, que van puestos à foxas diez vuelta.

CENSURA DEL Lic. D. JUAN FRANCISco Caballero Jasso y Ossorio, Colegial del Real Colegio de S. Gregorio, y Examinador Sinodal del Idioma Othomí, por el Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro y Peralta, dignisimo Arzobispo de México del Consejo de Su Magestad, &c.

M. P. S.

AL instante que ví el título de la Obra, que la Superior dignacion de V. A. se sirvió remitirme para su Censura, y exâmen, y el Nombre de su Autor, estuve casi resuelto à dar luego mi Aprobacion, suponiendole, como es en la realidad, con todos los atributos de buena, antes de llegar al escrutínio de examinada: *Nam satis Authoris discere nomen erat.* Ni fuera esta la vez primera, que en obsequio de un Nombre manifiestamente plausible, se ha concedido este índulto.

Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Christiano, para poder lograr vér, conocer, y gozar à Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente, es el título de la expresada Obra, repartida en tres Quadernos, dedicado el primero à solo demonstrar, y explicar el Alfabeto del Idioma Othomí con sus proprios caractéres, y los otros dos à la Instruccion ya dicha, formada en dicho Idioma con la mayor energía, y propriedad, luego traducida al Castellano legitima, y literalmente. Su Autor el *M. R. P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Famoso Predicador Apostólico, y ex-Guardian de el Colegio Apostólico de Propaganda Fide del S. P. S. Francisco de Pachuca.*

Por todas las circunstancias de Autóridad, Pericia, Virtud, y Zelo, que adornan el esclarecido Nombre de este Heroe Famoso, huviera hecho poco escrúpulo en dar mi

Apro-

Aprobacion à su Obra antes de examinarla, y que no se retardase ni el corto tiempo preciso para su registro. Pero le huviera formado grande en privarme de su utilidad, pudiendo lograrla con mas antelacion, pues siempre discurrí hallarla sin tamaño en Autor de tanto peso. Con este conato, mas que con el de Aprobante, que excede à mis débiles fuerzas, como el honor de V. A à la cortedad de mi mérito, me puse à leer con la atenta reflexion, que corresponde la Obra, en que hallo mucho de prolixidad, mucho mas de trabajo, y grandes costos con suma solicitud; mas nada que se oponga à los Catholicos Dogmas de nuestra Fé, y buenas costumbres, ni à las Reales Pragmáticas, y Regalías de Nuestro Soberano. Antes la juzgo utilísima para la Instruccion de los Zelosos Ministros, y Sagrados Operarios, y tambien de los incultos Sujetos, à que se termina: por ella deberá nuestro reconocimiento dar multiplicadas gracias à su Autor: Este es mi sentir, salvo el mejor. En este Real Colegio de San Gregorio de esta Corte à 7. de Diciembre de 1784. años.

M. P. S.

B. L. M. à V. A. su mas atento rendido
Servidor y Capellan,

Br. D. Juan Francisco Caballero
Jasso y Ossorio.

PA-

PARECER DEL Sr. Dr. D. IGNACIO RAMON Moreno, Colegial de ereccion en el Pontificio, y Real Colegio Seminario de México, Catedrático de Filosofia en él, Cura y Juez Eclesiástico de Tequisquiapan, Hueipoxtla, Xilotepec, y Coyoacan, Opositor à las Canongías Magistral, Lectoral, y Penitenciaria de la Santa Iglesia Metropolitana de dicha Corte, Canónigo por Oposicion en suficiencia, è Idioma Othomí de la Insigne y Real Colegiata de Nuestra Señora de Guadalupe, y Cura Archi-Presbítero Interino por su Magestad en ella.

SEÑOR ILLmô.

LA dignacion de V. S. Illmâ. ha remitido à mi Censura tres Quadernos, cuyo titulo es: *Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Christiano, para poder lograr, vér, conocer, y gozar à Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomí, y construido literalmente en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.*

El Superior Decreto de V. S. Illmâ. exîge, que exponga con individualidad mi Dictamen, sobre el contenido de cada Quaderno; y aunque es sobre mis débiles fuerzas el asunto, arrastrado de mi ciega obediencia, comenzando por el primero, que es la basa fundamental de toda la obra, digo: Que encuentro en él vencida la dificultad, que hasta el presente estaba insuperable, con haver dicho R. P inventado el modo de escribir en el Idioma Othomí, y haver conseguido moldes proprios para su Imprenta. Su preliminar es, el que corresponde para la Instruccion, pues comienza por el Albafeto completo figurado, explicando la pronunciacion, que se debe dar à cada letra segun el carácter, que

lleva en la diccion, que formáre, y enseñando con símiles proporcionados el modo con que se ha de pronunciar: que es lo que les dá todo el ser à los nuevos caractéres, notas, ò figuras de las letras, que como dependientes solo de el arbitrio, nada valdrian sin la explicacion.

El segundo Quaderno contiene en Othomí, y Castellano el modo de Persignarse, la Oracion Domínica, Salutacion Angélica, Símbolo de los Apostóles, la Antífona Salve Regina, los Mandamientos de el Decálogo, y de Nuestra Santa Madre la Iglesia, y los Santos Sacramentos. Despues de esto, entra preguntando: Qué cosa es, Doctrina Christiana? Y en forma de Diálogo va encadenando las obligaciones de el Christiano: explica, que cosa es Gracia, y Gloria, y los medios necesarios para su consecucion; incluyendo en forma de Oracion una Protesta, que contiene los artículos de la Fé, y los actos de Fé, Esperanza, Caridad, y Contricion con afectos muy piadosos, y bien expresivos.

En el principio de la Oracion Domínica, omite la particula go: porque aunque ha sido muy usada, y algunos tienen por elegancia añadirla; pero es mejor no usarla, por no ser necesaria, y ser voz equívoca, que tambien significa el Gemélo, ò Melliso: por eso segun entiendo, no dice: GomãTaãhe, en que pudiera un Neófito, ù otro qualesquiera ignorante, entender un Padre Gemélo: y solo dice: Mã Taãhe, que sin equívoco dice Padre nuestro: y por la misma razon no dice goguibꝯi, para decir que estás; sino gueguibꝯi, que es mas proprio, porque la particula gue, equivale à el, que relativo: y asi dice bien: gueguibꝯi, que estás, y sigue diciendo como debe en plural yã Mãhẽtꝫi, que quiere decir en los Cielos; y no Mãhẽtꝫi solo, sin el yã: porque entonces es singular, y solo dirá en

el Cielo; y de esta manera, en todo lo que ha presentado escrito, va su traduccion con el mejor arreglo, desterrando locuciones inductivas de algun error, y poniendo las que son mas proprias. Por esta causa en el Símbolo de los Apostoles para decir: su único Hijo, no dice: ni ṯabä̈ṯZi, como corre en otras Cartillas; sino, ni ṯabä̈ṯ̨: porque el bä̈ṯZi, comunmente se entiende por el hijo pequeño; no asi el termino ṯ̨, que significa absolutamente al hijo, sin explicar, ni incluir por sí minoridad, ò mayoria; sino precisamente el ser hijo: y es termino tan proprio, que aun en el Matzahual lo usan, con sola la diferencia, que en este Idioma es: ti, claro, y en el Othomí es: ṯ̨, con pronunciacion de i, diptongada, ò confusa; en aquel es suave, y en este fuerte. Tambien en los Sacramentos, para expresar el Santo Sacramento de el Bautismo, omite, y con razon los terminos Xisthe, ò Xisñä̈, que fueron reprobados en una de las Juntas del Concilio IV. Mexicano; y pone el termino Hitp̨h̨, que significa el labatorio, que liberta, ò redime.

En el Quaderno tercero, traduce la Doctrina Christiana, y la compendia sin faltar à lo necesario; repite el Acto de Contricion mas conciso, que el que pone en el segundo Quaderno, y enseña à donde van las Almas, de los que mueren, segun el estado en que fallecen, y en esta Instruccion trata de los Niños, que mueren sin Bautismo, y por el pecado original van al Limbo; y ultimamente exôrta à que se sepa el Acto de Contricion, para que el que no pudiere alcanzar confesion, entienda, que se salvará, si muriere verdaderamente contrito.

A la quarta pregunta, que traë en la Doctrina Christiana, sobre Quien es Dios? responde de dos maneras: la una conforme está en el cuerpo del Quaderno, y la otra que está

puesta al fin: buena está la primera; pero me parece, mas correspondiente la segunda: porque aunque en la primera dice, quien es Dios *in ordine ad creaturas*, expresando su Supremo Dominio; pero no lo explica *in ordine ad se*; y en la segunda se dice todo: pues quando el mismo Dios se explicó con Moyses à cerca de su incomprehensible Ser, primero le dixo: *Ego sum, qui sum*, qué fue insinuarle lo que era en sí mismo; y despues añade, el ser Dios de Abrahan, de Isaac, y Jacob, expresando lo que es en órden à las Criaturas: con que estando à imitacion de tan Divino exemplar, concebida la segunda respuesta, está quanto cabe en breve periodo, felizmente explicada.

Tambien la respuesta que dá, diciendo, Que por las palabras de la Consagracion, la substancia de Pan se convierte en el Cuerpo, y la substancia de Vino en la Sangre de Nuestro Señor Jesu-Christo; está conforme se determinó en una de las Juntas de el ya referido Concilio, à que tuve el honor de asistir: Sucitóse alli la duda, de si havia en el Idioma Othomí, termino, que expresára la substancia? Y reflexado por uno de los Asistentes, que dicho Idioma tiene verbo substantivo, adhirió à su dictâmen el M. R. P. Ramirez, Autor de esta Obra; siguieron el proprio parecer los demás y se acordó: que se pusiera la respuesta con la expresion de la Substancia, en el modo que dicho M. R. P. alli la propuso, que es el mismo de que usa en la Doctrina, que presenta.

Ultimamente la explicacion, que pone de los Niños, que mueren sin Bautismo, ò porque mueren en el vientre de sus Madres, ò porque se sufocaron al nacer, ò porque no huvo quien los bautizára, cuyas Almas, por solo el pecado original se van al Limbo; está bien dispuesta, y es conveniente para desvanecer el gravisimo error que abunda entre los Indios de tributar inciensos à las Imágenes, que en representacion de Angeles, forman de semejantes Niños, llamando à dichas Imágenes, ò estatuas· P̃ẽtbä̃ttzi, que quiere

re decir: Imágen, ò semejanza de hijo, juzgándolos por felices, y colocados en el Cielo. Con esto, y con la breve exôrtacion, que hace à cerca de la eficacia de la Contricion, concluye el tercer Quaderno, en el que, como tambien en el segundo, aunque hai algunas locuciones Castellanas, que parécen redundantes, no lo son realmente para traducirlas à el Othomí, y darles à los Indios idéa correspondiente, à lo que se les enseña. Animado pues, el M. R. P. Ramirez, de su Apostólico zelo ha formado esta Obra, en que como en breve diseño, reluce su infatigable espiritu, y aquella singular facundia, propriedad, y dulzura, que posee en el Idioma Othomí, con que embeleza, atraë, enseña, y convierte à los Indios, siguiéndole hasta por los caminos, áun los que antes de haverle oîdo eran inmobles, y reveldes; y presentándole en señal de su detestacion los Idolos à que daba culto su ignorancia: por lo que siendo, como juzgo esta Obra perfecta, útil, y necesaria, de un Autor tan sobresaliente; y que no contiene cosa que se oponga à Nuestra Santa Fé, buenas costumbres, ni à las Regalías de Su Magestad, y que cede en servicio de Dios, y de la Sagrada Mitra, me parece, *salvo meliori*, que es muy digna de la Imprenta.

Dios guarde à V. S. Illmâ. muchos añcs, en la exâltacion, que merece. Villa, y Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, y Noviembre 20. de 1784.

SEÑOR ILLMÔ.

B. L. M. à V. S. Illmâ. su mas rendido Súbdito, y Capellan,

Dr. D. Ignacio Ramon Moreno.

LI-

LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

LA Real Audiencia Gobernadora, vista la anterior Censura del Lic. D. Juan Francisco Caballero Jasso, y Ossorio, &c. concediò su Licencia para la impresion de esta Obra, como consta por su Decreto de diez de Diciembre de mil setecientos ochenta y quatro.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro, y Peralta, dignisimo Arzobispo de México, del Consejo de Su Mag. concedió su Licencia para dar à la Prenza esta Obra, visto el antecedente Parecer del Sr. Dr. D. Ignacio Ramon Moreno, &c, segun su Auto de veinte y dos de Noviembre de mil setecientos ochenta y quatro.

LICENCIA DE LA ORDEN.

Fr. DOMINGO DOMINGUEZ de Brozas, Predicador Apostólico, y Guardian del Apostólico Colegio de N. S. P. S. Francisco de Pachuca, y Siervo, &c.

POR el tenor de las presentes, y por lo que à Nos toca, concedemos nuestra Bendicion, y Licencia al P. P. Apostólico, y Ex-Guardian Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, para que pueda dar à la Prensa el Cathecismo de Doctrina Christiana, que ha compuesto en Idioma Othomí: atento à que haviendose visto por Teologos de nuestra Religion, de Comision nuestra, nos aseguran no contener cosa alguna contra nuestra Santa Fé Catholica, ni contra las buenas costumbres, ni Regalías de Su Magestad Catholica. Y en todo lo demás se observarán los Decretos del Santo Concilio de Trento, *ac coeteris de Jure servandis*. Dadas en nuestro dicho Apostólico Colegio, à quatro de Noviembre de mil serecientos ochenta y quatro, selladas con el Sello menor de Nuestro Oficio, firmadas de Nuestro Nombre, y refrendadas de Nuestro Secretario.

Fr. Domingo Dominguez de Brozas.

P. M. D. N. H°. Guardian.

Fr. Luis de la Muela.
Secretario del Colegio.

FE

FE DE ERRATAS.

POR quanto las Erratas de veinte manos de papel, que se advirtieron, en todo lo siguiente, ya siguieron corregidas, y sin embargo de esta correccion las expresa la Fé de erratas, porque ya estaba fecha, y despues de concluido este Compendio se advirtieron otras, y en el Epitóme, que ya se anectó à él, ay tres: por eso van aqui juntas todas las que quedaron, para la debida lectura de ambas obritas, y son como sigue:

Fol. 1. *En el Alfabeto linea* 2. *está errado el carácter de la* R, *zeteada minúscula, porque no es esta* ꝛ, *su figuracion, que está vino errada de España; la que es, y debe ser, es esta* ꝛ, *que es* T *de media cabeza.*

Fol. 3. en el Parecer del Br. D. Juan Caballero, parrafo 1. *discere*; lee: *dicere.*

Fol. 10. nã bꝯphi; *lee*: nã bꝯphi.

Fol. 13. cosechand, iotzopho; *lee*: cosechando, itzopho.

Ibid. parrafo 2. Yãchã; *lee*: ỹachã.

Fol. 17. biyꝯde; *lee*: biYꝯde.

Fol. 19. *columna* 1. gueguibgọi; *lee*: gueguibọi.

Fol. 20. *linea* 1. Chãhia; *lee*: Chãhiã.

Ibidem: xecãmbẽni; *lee*: xꝯcãmbẽni.

Ibidem: nã guehe; *lee*: nãgueche.

Fol.

Fol. 22. *linea* 1. hanc̱iăd̈u; *lee*: hannc̱iăd̈u.
Ibidem: hănnăbăte; *lee*: hănhiăte.
Ibidem: Mhuyu; *lee*: Mhuxu.
Fol. 23. *columna* 1. yoq̈hẎihe; *lee*: Ẏoq̈huihe.
Fol. 24. *columna* 1. năguehe; *lee*: năgueche.
Fol. 26. *columna* 1. c̱năyo; *lee*: c̱naẎo.
Fol. 31. *columna* 1. Hitbẕhẕ; *lee*: Hitpẕhẕ.
Fol. 33. *columna* 1. găpẕpfc̱; *lee*: găpẕphc̱.
Fol. 34. *columna* 1. aniguegue ɪʒẕhẕ; *lee*: ănigueguе ʇzẕhẕ.
Fol. 46. *columna* 1. guipunggi; *lee*: guipunggui.
Fol. 47. *columna* 1. gaʇʇzc̱di; *lee*: găʇʇzc̱di.
Fol. 57. *columna* 1. hiănfc̱; *lee*: Hiănfẕ.
Fol. 64. *columna* 1. Hiăfc̱; *lee*: Hiănfẕ.
Fol. 69. *columna* 2. por los quisieren; *lee*: por los que quisieren.
Fol. 70. *columna* 1. guc̱; *lee*: guec̱.
Fol. 76. *col.* 1. hc̱aXimhay; *lee*: c̱aXimhay.
Fol. 79. Hiănfc̱; *lee*: Hiănfẕ.
Ibidem: *columna* 1. xẕtgănʇʇza; *lee*: xẕtgănʒza.
En el Epít. lin. 1. Resp. 1. hentzẕ; *lee*: hc̱ntzẕ.
Ibid. Preg. 2. hapẕbc̱; *lee*: hapc̱bc̱.
Ibid. lin. 4. *R.* penultima, năa; *lee*: nă, y la *P.* que esta ha de ser *R.* porque es *Respuesta*.

Ā, ā, Ɓ, ɓ, Ć, ć, Ɗ, ɗ, ɛ́, Ɛ́, ɛ́, ɛ̄, ¥, ɣ, Ṁ, ṁ, Ṅ, ṅ, Ǫ́, ǫ́, Ꝿ, ꝿ, Ŧ, ŧ, Tt, tt, Tꝿ, tꝿ, Tz, tz, Tz, tz, Ɣ, ɣ.

LAS vocales proprias son, Ā, ɛ́, Ɛ́, ɛ̄, ɛ̄. De las voces Castellanas usa, guardando su propria pronunciacion, excepto la V. pectoral obscurisima, que debe ser ɣ diptongo. Para la recta pronunciacion de la primera Ā vocal, es necesario atender al empuje de la voz del que adolorido se queja, y uniendola à la expresada vocal resulta bien pronunciada, à sus exemplares me remito.

Las Letras Ɓ, ɓ, en teniendo los labios cerrados, y luego, que se abren, pegar el empuje de la voz, à la vocal con quien formare diccion, resultará bien pronunciada; me remito à los exemplares de ellas. La Ć, que los Artistas llaman à su pro-

nunciacion, *Castañuelas*: jamás es dental, ni narigal, y asi para pronunciarla, es necesario, que el empuje de la voz, que tiene su origen en la campanilla; abiertos y despegados los labios, se pegue à la vocal, que la rige, à sus exemplares me remito: bien entendido, que toda su armonia se forma con la campanilla, y las fauces.

Las D, d, para su recta pronunciacion, deberá atenderse à la voz del que adolorido se queja, y cerrados los labios se forma dicho sonido, y abriendo los labios, se une à la vocal, que la rigiere, y esta le dará lo pectoral, dental, û narigal; me remito à sus exemplares.

Las letras M, n, y todas las que se hallaren figuradas con la Letra s, buelta al revés, siempre ha de anteceder el dicho sonido, antes del empuje de la voz, y solo asi resultarán bien pronunciadas: à sus exemplares me remito. Esto mismo se ha de tener presente en las dicciones Ya, Yd; à sus exemplares me remito.

Las

Las dicciones Cha, Chă, &c. todo el empuje de la voz es pectoral, excepto ésta Chi, que su empuje es en el paladar, abiertos los labios, y la union con la vocal, que rige, las hace claras, ù obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido, que debe ser aspirado.

La diccion q̃hɣa es el empuje de la voz con que se pronuncia narigal, pectoral, breve en todos, pongo sus exemplares; porque no están puestos en en su lugar por olvido. Acaba de hacer, lo que estás haciendo: q̃hɣattăgdicha; es verdad: măq̃hɣă-ni, Hermana: q̃ɣɣ, con las demás vocales no forma dicciones, que signifiquen, y asi solo van puestas para llenar su renglon. La diccion Ɀa, y siguientes, están bastantemente explicadas, y asi me remito à ellas.

La diccion Tɀa, que es dental fortísima, y la Tza, que es menos fuerte, y la Tza, con todas las que le siguen, están bien exemplificadas, solo resta advertir, que la fortísima se conoce en que la Z, que

incluye, siempre es con rabo, y dos T, t, y la menos fuerte es con dos T, t, y la inbívita Z, sin rabo, y la última suavísima, es con una sola T, y la Z, sin rabo: asi solo se usa en este Idioma de la Z, porque carece de ella, y tambien de la r, en cuyo lugar se pone la T, asi figurada Ŧ, y si es minúscula asi ŧ, y el empuje de la voz, es el mismo con que en Castellano pronunciamos dicha consonante; à sus exemplares me remito, salvo que en este Idioma, es necesario pegar la lengua al paladar para su rectitud.

Resta solo decir de estas quatro vocales é, ȩ, ę, ǫ, porque ya de la primera dixe lo que basta. La primera de estas, se pronunciará bien, siempre que se procure asemejar la voz con que se profiere, à la del adolorido que se queja; aspirando siempre dicha voz totalmente, sin que llegue à ser narigal; à sus exemplares me remito. La segunda, es el empuje de la voz con que se pronuncia, muy semejante al valído de la Obeja, y por eso la llaman los Artistas obejuna; à sus exemplares me remito.

La

La tercera, es pectoral, que por formar el empuje de la voz, entre el pecho, y las fauces, no es obscura, sino clara medianamente; à sus exemplares me remito. La quarta, es totalmente pectoral obscura, semejante al grasnido de la Paloma, y ella sola significa entre otras cosas, el *dolor*.

Ya dixe, y me ratifico ahora, que no escribo Arte de este Idioma, y que ésta tal, qual explicacion, solo se encamina, à que adjunta con la que contiene el Alfabeto, sirvan de evitar las malas locuciones, y se léa con acierto todo lo que va construido à la letra, y escrito en dicho Idioma, y presento en veinte foxas útiles, y este Quaderno, que se compone de diez foxas útiles.

Todo sea à la mayor honra, Gloria, y alabanza de Dios nuestro Señor, Uno en su Santisimo Ser, Esencia, y Substancia, y Trino en sus Personas, y de la Sacratisima Familia Jesus, Maria, Joseph, Joaquin, y Anna.

Amén Jesus.

Exem-

Exemplares de las Ã, ã,

Trasquilador: ÃxɣO. Duermete: gããhã. Y si se escribe qualquiera cosa en este Idioma, que guardare en él, aquel mismo sonido, que las letras tienen en el Castellano, esto se conocerá en que van escritas en la misma forma que en el Castellano.

Exemplares para su conocimiento diferencial.

Ajo: Axo. Antonio: Ando. Tiene basca: diɣaha.

Exemplares de las Bꝛ, bꝛ,

Barreta: Bꝛhꝛ. Hay está: ibꝛpꝛ. Baca: Baga. Ventéa hay en donde tú estás: ibꝛpꝛguibꝛi. De suerte, que la diferencia que hay de la diccion Bꝛ, de la diccion bꝛ, está, en que la diccion Bꝛ, incluye siempre una M confusa, ahora sea majúscula, ahora sea minúscula, y eso las hace ser proprias de este Idioma.

Exemplares de la C̃ *y* D̃.

Azul: C̃angui. Grano de qualquiera semilla generalmente ablando: D̃â. ea pues: d̃exã. Ojo: Da.

Lo

Lo quebró: bidemhi; con que se conoce lo diferencial de una, y otra, que basta. En adelantandose antes de la proferencia de estas letras proprias, una voz aspirada, semejante à la del quejido de los enfermos, unida à la vocal que la rige, resultan bien pronunciadas, y no lo haciendo asi, se confundirán.

Exemplares de las ɛ̃, ʔ, ɛ̃.

La Frente: n̈aDɛ̃. El Gabilan: n̈aDʔ. El Senecto, ò Viejo: n̈aDɛ̃. Agua: dehe; que basta para el conocimiento diferencial que se requiere.

Exemplares de las I, y, *asi figuradas* ɨ, ɣ.

Abuja: ɣophnhi; el dolor: n̈aɨ; y en pronunciándose larga la primera diccion, significa el Arriero; la diferencia que hay de esta ɣ, y la que se escribe sin la s, revesada como esta, se conocerá por estos exemplos: V. g. Bela: Yo. Alumbra: yotti; y la minúscula propria del Idioma por estos: no lo niegues: ɣoguicɛ̃ni. No lo hagas: ɣoguicha.

Exemplares de las ɵ̃, q̃.

Cuchillo: ɵ̃hɨ̂âi. Acaba de hacer, lo que estás haciendo: q̃ɨ̂âẗẗ̈gdicha. *Exem-*

Exemplares de las T, t, *que van del modo asi figuradas* Ʇ, Ŧ, ŧ, Ʇʒ, Ŧʒ, Ʇz.

Exemplo de la primera, para cuya recta pronunciacion, es necesario formar un susurro, semejante al del Moscardon, llamado vulgarmente Gicote, ò al del Pajarillo, llamado Chupamirtos, Palo: Ʇa. se quemó: biʇatti. Exemplos de la segunda y tercera, Seis: Ŧato; dame: ŧaqui; huye: ŧagui. En pegando la lengua al paladar, antes de formar la voz, resultará bien pronunciada al formarla. Exemplos de la quarta, quinta, y sexta, Muela: Ʇʒaphi; murmuracion: ʇʒate, esta es dental fortísima. Perro: Ʇzattio; muerde: ʇza, esta es mas suave, de suerte que no seseando, al tocar la lengua à los dientes se pronuncia bien. Arco de arrojar saetas: Ʇzá; vuela: ʇzagui. En formando el sonido de la voz en la gutur, y acercando la lengua à los dientes con un mediano *seseo*, resultan bien pronunciadas, por ser mas suave.

Exem-

Exemplares de la Ỿ diptongo.

Maguey: Ỿâda; Apartate: ỿêgue.

FORMULARIO DE DICCIONES

con todas las Letras para mejor inteligencia, mas recta, y clara explicacion de lo dicho.

Ba, b̆a, b̆e, b̆é, b̆ẓ, b̆ẓ, b̆ỿ, b̆i, b̆o, b̆u.

C̆a, c̆a, c̆e, c̆é, c̆ẓ, c̆ẓ, c̆ỿ, c̆i, c̆o, c̆u.

Cha, c̆ha, che, c̆hé, c̆hẓ, c̆hẓ, c̆hỿ, chi, cho, chu.

Dâ, d̆a, d̆e, d̆é, d̆ẓ, d̆ẓ, d̆ỿ, d̆i, d̆ô, d̆û.

Ỿa, Ỿa, Ỿe, Ỿé, Ỿẓ, Ỿẓ, Ỿỿ, Ỿi, Ỿo, Ỿu.

M̆a, m̆a, m̆e, m̆é, m̆ẓ, m̆ẓ, m̆ỿ, m̆i, m̆o, m̆u.

M̆ha, m̆ha, m̆he, m̆hé, m̆hẓ, m̆hẓ, m̆hỿ, m̆hi, m̆ho, m̆hu.

N̆a, n̆a, n̆e, n̆é, n̆ẓ, n̆ẓ, n̆ỿ, n̆i, n̆o, n̆u.

Q̆hỿa, q̆hỿa, q̆hỿe, q̆hỿé, q̆hỿẓ, q̆hỿẓ, q̆hỿỿ, q̆hỿi, q̆hỿo, q̆hỿu.

Ʒa, ʒa, ʒe, ʒé, ʒẓ, ʒẓ, ʒỿ, ʒi, ʒo, ʒu.

Ttza, ttzä, ttze, ttzé, ttzi, ttzo, ttzu.
Tsa, tsä, tse, tsé, tsi, tso, tsu.
Fa, fä, fe, fé, fi, fo, fu.
Tza, tzä, tze, tzé, tzi, tzo, tzu.
ya, yä, ye, yé, yi, yo, yu.

Exemplares con que se explican las letras, ò dicciones del primero renglon.

Leche: Ba; daca: Bagyâ. Tela: Be. Lo están labando, quando es cosa de ropa: ibéni; el trabajo: nabphi; lo están remendando: ibtte. Barreta: Bohø; lo sangraron: bibihi. Pezuña: Boho. Lobo: Buhu.

Exemplares de la diccion Ca, y siguientes.

Azul: Cangui. visitar: cännhi. (carece de ce) molestar resongando: céti; martajar el Nistamal: Cttyä tsuni. Tartajoso: Cøne; despegalo: cque. Armadillo: Cinqhyâ. Saca la espina: cocnäbini. Alegria, semilla: cu. Aguautle: cutthe.

Exem-

Exemplares de la diccion Cha, *y siguientes.*

Has tu: Chague. Requeson: chăqui. Nosotros somos: găgueche. (carece de chĕ) gargajo: chꝛ̈ţ̈ţ̈î; lo negaron: bichꝛ̈ni. Frijol: Chꝛ̈; sangre: chi. Jongo: Cho; está amargo: xănchu.

Exemplares de la diccion Da, *y siguientes.*

Grano de qualquiera semilla: Dă. Viejo: Dăxchŷâ. Mollera: Dĕhĕ. Ea pues: d̈ĕxă; adivina: d̈ꝛ̈qui. Atotonilco el chico: Dꝛ̈gmăyꝛ̈ni. Tronco de qualquiera Arbol: Dꝛ̈nɪ̈a. Le dán à partido: d̈ihiandbi. Granizo: Dô; maniaco: d̈ucĕy̱ĕi.

Exemplares de la diccion ¥a, *y siguientes.*

Podre: ¥â. trasquila: y̱ăxi. Lluvia: ¥e. Encomiendale: y̱ĕdi. Mano: ¥ꝛ̈; dile: y̱ĕmbi; haslo: y̱ꝛ̈ţ̈e. Tabaco: ¥ꝛ̈i; no lo digas: y̱ôguimă. Camino: ¥u.

Exemplares de las dicciones de la M̈.

Gancho de Tunear: M̈acb̈ini; daca: m̈ăgŷâ; consejo: m̈eţ̈ţ̈bote; cuidado, como lo buelves à ha-

 cer

cer otra vez: ṁ̃ngmichamã̃n̈y. Yerno: M̨hã̃; remiendo: m̨̈te. Calandria: Moyã̃. Vida: M̨ite. Acocote: Miphi. Lobera, lugar de Lobos, ò Jaula de dichos Lobos: Muhute.

Exemplares de las dicciones de la M, *y* h.

Gritar: Mhafi. mosquea: ṁhãcgyãguiỹ̨. Tortilla: Mhe. Servir: ṁhm̨pãte. Bajad esas cosas: Cã̃nhm̨-m̨. Cara, ò rostro: Mhi. Los sembrados: Yã̃nhoti. Amo, ò Señor: Mhu.

Exemplares de las dicciones de la N.

Uno: Na; dicen que sí: hãã̃nã̃; no querrán: hindã̃nhe; yo tambien: n̈ẽcãgã̃, ò n̈ẽqui. Buenavista, un paraje asi llamado: Nm̨cẗm̨hm̨; aprisa: n̈ihiẗho; mirada de ito en ito: n̈ntẗãte. Latido de estomago: Noẗ̃ẗ̃m̨xãmi.

Exemplares de las dicciones de la letra Q̃.

Arrimalo: q̃ỹ̨âti. Tule: Q̃ỹ̨ã̃. Cola: Q̃ỹ̨ẽyã̃; encorbalo: q̃ỹ̨ẽngui; coraje: q̃ỹ̨m̨ (q̃ỹ̨ẽ) es adverbio, con que se pondera con aumento, lo que se concede, ò niega; pongo exemplo: aunque fuera

ya:

ya: mănttăq̃ɣ̃ɾ. Cascabel de Vivora: ɸ̃ɣ̃ixi. No forma dicciones significativas con las vocales ɸ, ò ù.

Exemplares de las dicciones de las quatro

Ꞅ, Ꞇꞅ, Ꞇꞇ, Ꞇ.

Palo: Ꞅa. Luna: Ꞅăn̆ă; has fuerza: ɪɀdi; mas quando significa el Hitacate, ò Bagaje, se necesita usar, no solo del remedo del Gicote, sino tambien de la del quejido del Enfermo, y asi se duplíca en su figura una, y otra señal: Ꞅɀdi; le tuvo miedo: biɪɀu. Con estas e, ɛ̃, no se forman dicciones que sirvan.

Exemplares de la segunda.

Chiquel: Ꞇꞅapo; Rincon: ꞇăttі; y si se manda aguzar, ò sacar punta à alguna cosa, es largo, y por esto dobla la i, ꞇăttіі. Quiotillo: Ꞇꞅebe; partidura: ꞇdi; olla: ꞇɛ̃ê; adelgazalo: ꞇɸqui. Pecado: Ꞇꞅoqui; le tienen miedo: iꞇu; carece de ꞇɛ̃.

Exemplares de la tercera.

Agua miel: Ttaphi; lo escondieron: biꞇăgui.

Ato-

Atole: Ttey. Atole de agua miel: Ttéñttñi. Lo quebraron, quando es Maguey: biñtꞔgui; lo hicieron: biñtꞔtte. Hijo: Ttꞔ; se rajó, ò se le hizo un pelo: biñtigui. Escrito: Ttopho; y asi llaman al Dinero en Guayacocotla, y en varios Pueblos de la Sierra: Semillero, Troje, ò Coscomate: Ttu.

Exemplares de la quarta, asi figurada Ꞩꞩ.

Perro: Ꞩꞩattio; quema: ꞩꞩañti. Agua fria: Ꞩꞩꞔtthe. Estrella: Ꞩꞩꞔ; riñelo: ꞩꞩꞔi; comelo: ꞩꞩi. Rana: Ꞩꞩoc̄nni; teme: ꞩꞩu. No forma dicciones con las vocales e, ɛ́, significativas.

Exemplares de las asi figuradas Ꞙ, ꞙ.

Está solo: iꞙatzꞔ. Escalera: Ꞙede. Escalera de piedras: Ꞙéndo. Tumor, Lobanillo, ò Chinchon: Ꞙoqui. Rueda de Carreta: Guꞙu. Con las vocales ā, y ꞔ, no forman dicciones significativas.

Exemplares de las asi figuradas Tz.

Bolador: Tzanxi. Arco para arrojar saetas: Tzā. Abeja: Tzeꞩthu. Panal: Tzéꞔphi; date prisa: tzꞔnꞩtho; pedazo: tzꞔqui. Están leñando: itzꞔ; se lo

lo dixeron: bitziphi. Están cosechando: itzopho; cuida: tzu.

Exemplares de la ꝟ diptongo.

Lechuguilla de penca ancha, que dá el hilo mas blanco, y mas suave, que la comun: ꝟ̆chă. Polilla: ꝟé; está lloviendo: ìꝟ̆ì; está desabrido: xă̆nꝟ̂. Tio: ꝟê; soñó: biꝟ̂ì. Con estas vocales ꝟ, o, no forman dicciones significativas.

Nota primera.

Todas las letras que en este Abecedario se hallan figuradas, como las tiene el Castellano, se han de pronunciar, como se pronuncian en él, porque guardan su proprio sonido.

Nota segunda.

Careciendo como carece de la letra J, se usa en lugar de ella de la H: salvo en los nombres, y dicciones Castellanas, que solo se Otomítizan, como en el nombre de Jesu Christo; y tambien carece de la letra L.

No-

Nota tercera.

Que comenzando, como comienzan, muchos verbos con P; esta la convierten en B, y M, ò en B líquida, en todas las terceras personas de singular, y plural del preterito perfecto, plusquam perfecto, y fúturo imperfecto, pongo exemplo: lo supo Pedro: nãBꝯdrubibãdi, que sale del verbo pãdi; que significa: saber, y otros que comienzan con T, y la convierten en D, en los mismos referidos tiempos, como pongo exemplo: Francisco halló: nãIꝯixcobidini; que sale del verbo: tini, que significa: hallar, y otros, que comienzan con C, y la convierten en G; en los mismos referidos tiempos, y personas, como pongo exemplo: Antonio cerró: nãAndobigotti, que sale del verbo: Cotti, que significa: cerrar, y otros, que con la vocal, reciben una i vocal, que hiere à la de el verbo; no solo en todos los ya mencionados tiempos, sino tambien en el imperativo, y que esto mismo acontece à los verbos, que comienzan con H,

y

y vocal, como pongo exemplo: Juan oyó: nãXɨ̨abiy̨de, que sale del verbo ɨ̨de, que significa: oír. Joseph buscó: nãXuxɨ̨bihioni, que sale del verbo: honi; que significa buscar; à el vérlo asi escrito en el Cathecismo, ya no haga fuerza.

No por estas Notas se entienda que escribo Arte, porque no ha sido, ni es mi animo, sino puramente, el que se léa sin error el Cathecismo, que me mandó formar el Venerable Concilio Provincial Mexicano IV. Sea todo à honra, y gloria de Dios nuestro Señor, Uno en la Esencia, y Trino en Personas, y de la Sacratisima Familia Jesus, Maria, Joseph, Joaquin, y Anna. Amén.

Exemplares de la X, *como ya está advertido.*

Uña: Xa; hiede: xãnxã; traciega, ò esculca: xɨ̨ni; el verbo, despabilar: xɨ̨ttɨ̨i; el verbo, acallar al que llora: xɨ̨qué; largo, porque si se pronuncia breve, significa: partir rajando; el verbo, labar, quando no es cosa de ropa lo que se laba: xɨ̨quí; Petate: Xíphi; el verbo, abrir: xoquí; el verbo, hacer sombra: xuti....Vale.

PALABRAS PARA PERSIGNARSE, y santiguarse en Otomí, y Castellano.

Maestro. Mãngiãhiã dnãonhã mãꝺéhꝙ ?

Dicipulo. Nãgueéã nã mhéꝑia ãnã mãcã Pontti ✠: ãyã ñãniꝙmã Ohe ✠: pꝛhꝛgãhe Mhŷy, mã Ochã-ãhe ✠: nãgueéã nãthuhu ãn Tã, hànéãn Ttꝙ, hànéãn Espiritu-Santo ✠. Dnã chã Jesus.

Mro. Mãngnã Chãhiã Taãhe?

Dlo. Mã Taãhe,

Maestro. Decid las palabras con que nos persignamos?

Dicipulo. Por la señal de la Santa Cruz ✠: de nuestros enemigos ✠: libranos Señor, Dios nuestro ✠: en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu-Santo ✠. Amén Jesus.

Mro. Dí la Oracion del Padre nuestro?

Dlo. Padre nuestro,

gue-

gueguibgẓi	que estás
yã Mãhéẗẓi,	en los Cielos,
dãnnhẓnmãntzu	santificado
ãni thuhu:	sea el tu nombre:
dbãéhégãhe	venga à nos
ãnitzunda Bẓi:	el tu Reyno:
dnãcha ãninhe,	hagase tu voluntad,
xindãngugẓa Mãhay,	asi en la Tierra,
teãngu Mãhéẗẓi.	como en el Cielo.
Mãmhégahe	El Pan nuestro
taẗẗnapa,	de cada dia,
ẗache nã ẗapaia:	danosle oy:
Hapunggãhe	y perdonanos
mãndupãtehe,	nuestras deudas,
teãngúgãhe	asi como nosotros
dnipunnbãhe	perdonamos
ẓmãndupãtehe;	à nuestros deudores:
Hayogui hẓgãgãhe	Y no nos dexes
gãẗzõhe chanã	caer en la
ẗẓocadi;	tentacion;

mănnapẓhẓgăhe
ăhinguiho.
Dnăcha Jesus.

M^ro. Măngnă Chăhia
Ave Maria?

D^lo. Ochă dichohiate-y
MARIA,
guiñudi ăn Gracia:
ănă Ñă ibẓniñăni:
gmăchăpigue gattitho
ẓiă dănxu,
hămăchăpi ăni dẓnghu
ăni Vite Jesus.

Santa Maria,
Mê Ochă, xecămbéni
năguehe
diăttẓoctehe nubẓia,
haximăné bẓ
xgdă tuhe.
Dnăcha Jesus.

mas libranos
de mal.
Amen Jesus.

M^ro. Dí la Oracion
del Ave Maria?

D^lo. Dios te salve
MARIA,
llena eres de Gracia:
el Señor es contigo:
bendita tu eres
entre todas las Mugeres,
y bendito es el fruto
de tu Vientre Jesus.
Santa Maria,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores ahora,
y en la hora
de nuestra muerte.
Amen Jesus.

M^ro.

M^ro. Mãngnã
Chãhiã Ttémẽi?
D^lo. Diémmẽi ã Ochã,
Tá gattitho nindãcha,
bitedete Mãhẽ̃tẽi,
hanẽnã Hay. Hadiémmẽi
ãn Jesu-Christo
ãnitãb Ttẽ,
mã Mhuhẽ:
gue bdãcha
MãYẽhẽ ãninãttẽtte
ãn Espiritu-Santo,
habi mi ê Santa
Maria dẽngmhute,
bittZambẽ ãninãhiã
nã Poncio Pilato,
bdipontti, bidu,
habittagui:
bigãi yã Nidu:
ãnãhiupa bihiãnhihiã

M^ro. Dí
el Credo?
D^lo. Creo en Dios,
Padre todo poderoso,
Criador del Cielo,
y de la Tierra.
Y en Jesu-Christo
su único Hijo,
Señor nuestro:
que fue concebido
por obra
del Espiritu-Santo,
y nació de Santa
Maria Virgen,
padeció debajo del
poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto,
y sepultado:
descendió à los Infiernos:
al tercero dia resucitó

cha-

chayã ñãni yã Du:
bibʔtzeiã Mãhétzi,
habihudi cha nã
Yʔi ã Ochã Tá
gatitho nindãcha:
chatbiYʔhẽ
dãxʔcbãntzʔttbi
ʔite, hanʔpiãdu.
Diẽmmẽi ãn
Espiritu-Santo,
nã Santa Iglesia
Catholica, nã pʔnhi
yã Santo,
nã punnbãteiã tzoqui,
nã hãntiãbãte,
nã Gʔcẽiẽy,
nãte xatgãthotho.
Dnãcha Jesus.
M^ro. Mãngãn Mhuyu?
D^lo. Ochã dichohiate-y

de entre los muertos:
subió à los Cielos,
y está asentado à la
diestra de Dios Padre
todo poderoso:
desde alli ha de venir
à juzgar los vivos,
y los muertos.
Creo en el
Espiritu-Santo,
la Santa Iglesia
catholica, la Comunion
de los Santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion
de la carne,
y la vida perdurable.
Amén Jesus.
M^ro. Dí la Salve?
D^lo. Dios te Salve

Ña-

Ñaꞇꞇixu Mẽ
nã hɏ̃quite,
Ƀɋi, hagmãcɋhi
dɋ̃mihe.
Ochã dichohiate-y,
ãgue-y dizɋonhãhe
diãyoɋ̃hɏihe
yã Ttɋgahe nã Eva,
ãgue-y digãꞇɋhe
dihimyɏ̃he,
há dizɋonihe nugɏ̃a
Ɓatha ꞇɋoni.
Ɗexã Mhuꞇꞇixu,
Ñãcmaxtehe,
iñẽguihe
ɋninute
hɏ̃ẽ qui Da,
hanuƀɋ
xtã gãxnã nãɎo
qhɏ̃i, Ɏutgãhe

Reyna, y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.
Dios te salve,
à ti llamamos
los desterrados
Hijos de Eva,
à ti suspiramos
gimiendo,
y llorando en este
Valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora,
Abogada nuestra,
buelve à nosotros
esos tus Ojos
misericordiosos,
y despues
de este destierro,
muestranos

ãn-

ăn JESUS
nichăpdɂngăhɏ̂
ăni Vite.
O, Tɬɂacgnăddămăm-
hɏ̂ɛ́quite!
O, Gnăchamămhɏ̂ɛ́qui!
O, Gmăcɂhi!
DɂngmhuteSanta Maria!
Xɂcămbeniănăguehe
Măcă Me Ochă,
xɂtgănɬɂa
gătɬɬzɂdihe
ɂiăhiătătăte
ăn Jesu-Christo.
Dnăcha Jesus.
Ăíxanhăte. Chaɂ
yătɬɛ́te
ihɂɬɬzgămăxihɂ
Ochă găfadihɂ?
Ăidixadi. IlɂɬɬA;

à JESUS
fruto bendito
de tu Vientre.
O, Clemen-
tisima!
O, Piadosa!
O Dulce,
Virgen Santa Maria!
Ruega por nos
Santa Madre de Dios,
para que
podamos alcanzar
los prometimientos
de Jesu-Christo.
Amén Jesus.
M^ro. Quantos son
los Mandamientos,
que nos manda
Dios guardar?
D^lo. Diez:

nuɂ

nuꝙ hiu imꝰtto	los tres primeros
nipꝰxiŷ-y	pertenecen
ãnãtzu Ochã,	al honor de Dios,
hanuꝙ miyoto	y los otros siete
ãninãho ꝙmã	al provecho
micꝰyẽiŷ-y.	del proximo.
Xanhãte. Mã?	*M^ro.* Decidlos?
Ãidixadi. Ãnmꝰtto,	*D^lo.* El primero,
dnimãdi Ochã	amar à Dios
dãŷyx hangutho icha.	sobre todas las cosas.
Ãnãnyoho, hindãthã	El segundo, no jurar
ãnã Thuhu Ochã	el Nombre de Dios
nubꝙ hingmãhioni.	en vano.
Ãnãnhiu,	El tercero,
dã chãp-ƀadi yãn Gô.	santificar las Fiestas.
Ãnãngoho, dãtzucãntzu	El quarto, honrar
ãn Tá, há nẽãn Mê.	Padre, y Madre.
Ãnãn cꝙtta, hindãthote.	El quinto, no matar.
Ãnãnꝑato,	El sexto,
hindintꝰttchã-y.	no fornicar.

Ãnãnyoto, hindãphẽ.
Ãnãnhiãto,
hindãnxatãte,
xihindinfẽttnbi.
Ãnãngẽto, hindãttẽiya
ãnã Thãtiŷ-y
ãnimicẽ-y.
Ãnãnt'ẽtta,
hindãttẽxmãttẽẽia
ẽnãnyo yã mẽti.
Nuyat'ẽtta Tteteia.
idicottyoho,
dnimãdi Ochã
dãŷyx hangutho icha,
hanŷã ni Micẽ-y,
teãngú ãtzẽh'ẽgue.
Ãixanhãte. Chaẽ iã
Ttẽte
ãn Santa Iglesia?
Ã-itzanhi. Icẽta.

El septimo, no hurtar.
El octavo, no
levantar falso testimonio,
ni mentir.
El noveno, no desear
la Muger
de tu Proximo.
El decimo,
no codiciar
las cosas agenas.
Estos diez Mandamientos
se encierran en dos,
en amar à Dios
sobre todas las cosas,
y à tu Proximo,
como à tí mismo.
M^ro. Quantos son
los Mandamientos
de la Santa Iglesia?
D^lo. Cinco.

Xan. Mã?
Ãnmʔ̈to, dãẗʔde
ãn Mixa dixʔtho
ꝙiã Domingo,
hanẽꝙ ẗzaBadi iãn Gô.
Ãnãnyoho, dninchʔ̌ãni
mãdãhʔndãn⁹naʔi
taẗchʔa, ó mãcha
hinditaẗ nã Chʔa
nubꝙ ithʔmi
dãɪʒʔhʔ ãn dãmãdãte,
ô gue DiɣYupi.
Ãnãnhiu, DninɣYupi
nubꝙ Baxq̃hʔ̌a Dʔni.
Ãnãngoho, Dnibẽhẽ̃
nu͟bꝙ idi͟bʔpgãhꝙ
ãmã Mêhꝙ
Santa Iglesia.
Ãnãncꝙẗa, dãchʔ̌ẗti
yã Diesmu,

Mro. Decidlos?
El primero, oír
Misa entera
los Domingos,
y Fiestas de guardar.
El segundo, confesar
à lo menos una vez
dentro de un año,
ò antes,
si espera
peligro de muerte,
ò ha de Comulgar.
El tercero, Comulgar
por Pasqua Florida.
El quarto, Ayunar
quando lo manda
nuestra Madre
la Santa Iglesia.
El quinto, pagar
Diezmos,

hanɛ́yą̃ Primicia
ą̃ną̃ Nichą̃ Ochą̃.
Xanh. Chaǫ
ią̃ Sacramento
ą̃mą̃ Mɛ̀hǫ
Santa Iglesia?
Ą̃ìdixadi. Iyoto.
Xanh. Mą̃?
Ą̃nmɛ́ttǫ, ną̃ Hitpɛ́hɛ́.
Ą̃nąnyoho, ithuhu
Hiąnfɛ́, Confirmacion.
Guegą̃gueą̃
nąt̨ɛ́quexą̃ndi ą̃ną̃ Te
gą̃hiattɨi hindinɛ́qui,
diungną̃ Gracia
ną̃ Hitpɛ́hɛ́.
Ą̃nąnhiu, ną̃ Ǫ̃hɣ́ą̃nni.
Ą̃nąngoho, ną̃ Ɣupi.
Ą̃nąnǫttą, ną̃
Ñątt̨chą̃p-Chottɨi.

y Primicias
à la Iglesia de Dios.
M^ro. Quantos son
los Sacramentos
de nuestra Madre
la Santa Iglesia?
D^lo. Siete.
M^ro. Decidlos?
El primero, Bautismo.
El segundo,
Confirmacion.
Que es
un aumento de la Vida
de Luz invisible,
que dá la Gracia
del Bautismo.
El tercero, Penitencia.
El quarto, Comunion.
El quinto,
Extrema-Uncion.

Ą̃nąn-

Ănănt̊ato, ănindintz̊quite ăn Machă.

Ănănyoto, nă Thăti.

Preg. Tegue năbĕă năhn̊păn Hiăf̊ Doc- Doctrină Christiana?

Resp. Ńá năttzimunttzi n̊gattitho bixanhăgăh̊ ămămăcă Xanhăbătteh̊ Jesu-Christo, guei Y̊uttgăh̊ ănă Yu Măhettzi.

P. Hategue ine dămăn ăn Christianu?

R. Guegueă ip̊ttzi ănă ttĕmmĕi ămă Mhuh̊ Jesu-Christo ăittăch̊ cha nămăcă Sacramento nă Hitp̊h̊.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El septimo, Matrimonio.

Pregunta. Qué cosa es, Doctrina Christiana?

Resp. Es, un breve Compendio de todas las cosas, que nos enseñó Nuestro Divino Maestro Jesu-Christo, con que nos mostró el Camino del Cielo.

P. Y qué quiere decir Christiano?

R. El que tiene la Fé de nuestro Señor Jesu-Christo, que se nos dá en el Santo Sacramento del Bautismo.

P. Hadăăgueă ninéqui, háxinnămhépia ăn Christianu?

R. Nă măcă Ponŧti.

P. Hateguenăŋguetho, guednă néqui, haxindnă'mhepia ăn Christianu nă măcă Ponŧti?

R. Guenăguetho, chapi dubo ămă Mhuho Jesu Christo nubo mniponŧti năguehe.

P. Hágnă Christianugue?

R. Hăă, guenăgueă nă Gracia Ochă Mamhuhe.

P. Hatenăbeă guine pe Gracia?

R. Ná ŧzanătzundatêgă

P. Y qual es la insignia, y señal del Christiano?

R. La Santa Cruz?

P. Y por qué ha de ser insignia, y señal de el Christiano la Santa Cruz?

R. Porque en ella murió Nuestro Señor Jesu-Christo, quando lo crucificaron por nosotros.

P. Y tú eres Christiano?

R. Sí, por la Gracia de Dios Nuestro Señor.

P. Y qué cosa es, la que llamas Gracia?

R. Es un admirabilísimo

gãhiatʉi henʦ Ochã diuni, há gãgueã nichachọ iã Tʦọ, hadmãmʗtihọ ãnã Gloria?

sér de Luz, que solo Dios lo dá, con que nos hace sus Hijos, y que sea nuestra su Gloria.

P. Hatenã bʗ ãn Gloria?

P. Y qué cosa es Gloria?

R. Ná ʦandandãdãgãtzunda cọhi chohia, hingãnhandi dnãthegue, guenãguetho, otho nãngãʦi, diunnbã Ochã ọbimatbã iã mãcã Ttẽte.

R. Una admirabilísima Dulzura, y gozo, que nunca se ha de acabar, porque no tiene fin; que Dios dá à los que guardaron sus Santos Mandamientos.

P. Hatenã bʗã mãhioni dnicha ditʦọdi ãnã tzunda mẽnthi dnin Christianu?

P. Y qué es menester hacer para alcanzar la admirable dicha de ser Christiano?

R. Dninmʗxni ãnã mãcã Sacramento nã Hitdʗhʗ.

R. Recibir el Santo Sacramento del Bautismo.

P.

P. Hatedi˜ acchꝫ Ochã cha nãmãcã Sacramento nã?

R. Di˜ acchꝫ ãnã mãcã Gracia, guegueã ꝺiputti ãnã nãxtꝫoqui, ɣãi ninɣoŷ-y ãnã mhuda nã Gꝫcćié-y, biɣocbã ꝓmꝫto mã Táhꝫ Adan, hanéãn Eva.

P. Hatemãn'na di˜ achꝫ Ochã cha nãmãcã Sacramentonã?

R. Diunnbã mã Animãhꝫ ꝓiãn Dꝫi hapꝫ nãpꝫhꝫ, ãn Ttémmći, ãn Dꝫmi, hanéãn Charidad; xꝫttgãnɣa, gudãxoómãnfénihꝫ, dãɣa-

P. Y qué nos dá Dios en este Santo Sacramento?

R. Nos dá su Santisima Gracia, con la qual, se borra el pecado original, que siempre acompaña à la semilla de la naturaleza humana, que en ella dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva.

P. Y qué mas nos dá Dios en este Santo Sacramento?

R. Dá à nuestras Almas los habitos de Fé, Esperanza, y Charidad, para que llegando à tener uso de razon, podamos ser-

gã-

gäpꝛpfꝛ, há gätꝛꝛdihꝛ ꝛiä mäcä hätäte.

virle, y alcanzar sus santos prometimientos.

P. Hategue nä ƀꝛä, guinꝛpe, Charidad?

P. Y qué es, lo que llamas Charidad?

R. Dnimädi Ochä, gätitho mä Animahꝛ, gätitho mä Mꝛihꝛ, gätitho mätꝛꝛdihꝛ; hanûꝛ mämicꝟéyꝛ-y teängudninmädiꝛꝛhꝛhꝛ.

R. Amar à Dios con toda nuestra Alma, con todo nuestro corazon, con todas nuestras fuerzas, y à nuestros Próximos, como nos amamos à nosotros mismos.

P. Tenäƀꝛä näṅhꝛpän Hiänfꝛꝛ, Bienaventuranza Eterna?

Preg. Qué cosa es, la Bienaventuranza Eterna?

R. Ñatꝛanändädämäntꝛunda hóo, hinguiƀꝛi teóo däꝛadämä hangunändäpite, guenänguetho, chaticoätbꝛ,

R. Es un admirabilísimo Bien, que no hai, quien pueda decir su grandeza, porque en él se encierra vér,

dä-

dănhû, dăfădí, há dnin-ƀ̃ɀxnhi Ochă teăngú âniguegue ɪɀ̃hɀ̃ ɪɀăi-xatgăthotho.

conocer, y gozar à Dios, como es en sí mismo para siempre.

P. Te ihɀxiăxi iă iém-mé̃i Christianu dichá, xɀtgănɪɀá dăɪɀ̨di di-ƀ̃ɀxni ătɪɀa năndădă-mătzunda hóóă?

P. Qué están obligados hacer los fieles Christianos, para poder alcanzar, lograr tan admirabilísimo bien?

R. Tɪɀa ihɀxiăxi ƀ̃ex măguetho gúdăxogui ɀiăn Fé̃ni, dindɀ̃cbă-dixănho, ădă ¥é̃m-mé̃: ădă Dɀmi dăɪɀ̨-di, há dăɣadi: ădă-madi, há dnichătɪɀi; hanéɀ̨ yă măcă Sacramento, ihɀxiăxi dinpɀ̃ixi.

R. Están muy obligados, luego que les amanece la Luz de la razon, saber y entender bien, lo que han de creer: lo que han de esperar alcanzar, y pedir: lo que han de guardar, y cumplir: y los Santos Sacramentos, que han de recibir.

P. Há teihɀxmăxihɀ̨

P. Y qué estamos obligă-

gãchahẹ, xẹ̈tgãnɀa gãpãdihẹ, há xingãndẹ̈cmãnhohẹ, ãgãẽmmẽihẹ?

R. Tɀamãhioni, gãdãgãdumẹihẹ gãpãdihẹ, ha xingãndẹ̈cchẹ ẹiã misterio ãmãmãcã Ttẽmmẽihẹ idicoẗ̈bô Credo.

P. Haxìẹ ihẹ̈xmãxihẹ, gãẗẹmhẹ gãẗ̈Zẹdihẹ, hagã ádihẹ, hapẹ dãɀa gãpãdihẹ, há xingãndẹ̈cchẹ mãnhôẹ?

R. Cha nã mãcã Chãhiã Tããhe idicoẗẹ, há chanãgueã, ximihẹ̈x nixi, guipãdi, há xingados hacer, para poder saber, y entender bien, lo que hemos de creer?

R. Es menester poner muchísimo cuidado en saber, y entender los Misterios de nuestra Santa Fé Catholica, que se contienen en el Credo.

P. Y las cosas, que hemos de esperar alcanzar, y hemos de pedir, en donde podrémos saberlas, y entenderlas bien?

R. En la Santa Oracion del Padre nuestro se contienen, y por eso estás obligado tambien,

guidʒcmãnho ãnã mãcã Chãhiã-ã.

P. Há hacgnãttzʒdihʒ, gãpãdihʒ, há xingãndʒcmãnhohʒ-ʒi hʒxmãxihʒ gãfadihʒ, hanéʒ iã mãcã Sacramento gãmʒxnihʒ, hanéʒ mitʔaiãnduttzi ãnã ʔbʒi Christianu?

R. Cha nã Doctrinã Christianã guitini. Há chanãgueã ttzatihʒttzãnixi, ttzaquidãgãdumʒi guipãdi, hà xinguindʒcmãho, nã Doctrinã Christianã: há ximãnche ãnã mãcã Chãhiã, ttzá-y hʒxmãà saber, y entendèr esa santa Oracion.

P. Y como alcanzarémos saber, y entender bien las cosas, que estámos obligados guardar, y los Santos Sacramentos, que hemos de recibir, y las demás cosas, que son del cargo de la vida del Christiano?

R. En la Doctrina Christiana las hallarás. Y por eso, te hago muchísimo cargo, que pongas muchísimo cuidado en saber, y entender bien, la Doctrina Christiana. Y tambien, la Santa Oracion, à

xi-

xihǫ, gnăchătţihǫ, ǫiă ttǫite, ăn Ttĕmmĕi, ăn Dǫmi, ha nĕ ăn Charidad. Guegueǫ ţţa ihǫxmăxihǫ găchahǫ bĕxnănguetho, gúbiyotgă mămfĕnihǫ ănă Hiaţţi Ochă, dit acchǫ gnămădihǫ, hagnă honihǫ ănănhóo mă Animăhǫ. Ha ximănĕ hĕ, mit aiăiĕi, tattchǫă: Ha ximănĕ bǫ dădattigăhǫ nánăhiote Guĕhĕ, hadi bǫi gătuhǫ. Ha ximănĕ bǫ, idi Yottgănǫ nă Kithu iăţţonfĕni ni nedăhiachǫ, há dichachǫ, găyobni-

que estámos muy obligados, porque con ella hemos de cumplir los Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, los quales, estámos muy obligados hacer luego, que nos alumbra el Entendimiento la Luz, que Dios nos dá, para amarlo, y buscar el bien de nuestra Alma. Y tambien, algunas vezes cada año. Y tambien, en el peligro de la muerte. Y tambien, quando el Demonio nos trae malos pensamientos, con que quiere engañarnos, y hacernos

hǫ,

hꝰ, ò gue hingāémmémeihꝰ, ò gue gāchꝰnihꝰ ꝙiā Ttémmémeì ipꝰtꝛi, ha iémmémeì amāmādi mā Meéhꝰ Santa Iglesia, Catholica, Apostolica, Romānā, há ihꝰxmāxihꝰ ꝛāigāémmémeihꝰ; há chanāgueā ƀꝰtò gāhꝰguihꝰ dāthāggmātéehꝰ, hindāgueā gāyobnihꝰ, ò guehingāémmémeihꝰ, ò guegāchꝰnihꝰ ꝙiā Ttémmémeiꝰ; guenānguetho, guegueꝰ dāhiꝰtꝛbāxihꝰ cha nā mācā Sacramento nā Hitpꝰhꝰ, gāpꝰtꝛhꝰ, há cha nāgueā, icha-

dudar, ò que no créamos, ò que neguémos los Misterios de Fé, que tiene, y cree nuestra amada Madre la Santa Iglesia, Catholica, Apostolica, Romana, y estámos obligados siempre creer, y por eso, primero hemos de dexar, que nos quiten la vida, que dudar, ò no creer, ò negar esos Misterios de Fé: porque esos son, los que nos hicimos cargo en el Santo Sacramento del Bautismo, tener, y defender; y por eso, es preciso,

tꝛꝰ-

ʇzdi ɾai gäpdʇhd, ɾai gäémmédihd, ɾai gäñäñihd, hastaguebd xgdätuhd. Há cha näguedä, ʇzagattitho ni Aiimä, ʇzagattitho ni Mdi guimängnä nä

siempre tenerlos, siempre creerlos, siempre defenderlos, hasta la hora de nuestra muerte. Y por eso, con toda tu Alma, con todo tu corazon has de decir esta

CHÄHIÄNÄ.

NUgui dnäiémmédi Christianu teängu ibdxmäxi, guegdä dine gächa, hacha näguedä, dimä: guediémmédi, há dinqhdänni, guetzaʔnatho Ochä ibdi mäqndäni, guenäguetho, nucdä näguegue, nucdä nätzhu, nucdä nä bditéé Ochä, ʇzaʔnatho, hinnä-

ORACION.

YO Catholico Christiano, segun, y como, estoy obligado, asi lo quiero cumplir, y por eso, digo: que creo, y confieso, que tan solamente, hai un solo Dios verdadero, porque el ser, la naturaleza, y substancia de Dios, es una sola, no se puede multiplicar,

ttza dixandi, há nuꝙ ttzamachapi iã Personã ihiu, ttzamahiꝙtho; guegue ãn Tá, ãn Ttꝙ, há néãn Espiritu-Santo, há mãcha ꞌnanꝲô, ꞌná gun ꞌná, nuya ihiuttzamachãpiyã Personãya, ꝛai ttzaꞌnatho Ochã gattitho ihiu, há chanãguéã dnãnꝙphꝙ Ochã, Santisimã TRINIDAD.

y sus Divinas Personas son tres, en todo iguales, que son, el Padre, el Hijo, y el Espiritu-Santo, y aunque una, y cada una de estas tres Divinas Personas, son distintas entre sí, siempre son un solo Dios todas tres, y por eso, llamamos à Dios, la Santisima TRINIDAD.

Dlémmẽi, guenúã nã Personã bdãcha Mãꝲꝙhꝙ, nubꝙ chattzamãttaxi nimhute Vite ãmã Mhuttixuhꝙ Santa MARIA, gãgue ãn Ttꝙ, há nuya mitho-

CReo, que la Persona, que se hizo Hombre en el Purisimo virginal Vientre de nuestra Señora la Virgen Santa MARIA, fue el Hijo, el qual

gui

gui ămnindăchá Mă-Yꞓʰꞓ, dnăn꞉phꞓ Jesu-Christo.

Dlĕmmĕi, gue núă mă Mhuhꞓ Jesu-Christo, măqhŷăni Ochă, há măq̃hŷăni Mă-Yꞓʰꞓ, há ămănindăcha MăYꞓʰꞓ, ănināttꞓtte ăn Espiritu-Santo; há chanănguĕă ămă Mhuttixuhꞓ Santa Maria, bigohi ɾꞓăi dꞓngmhute: mhute xaimhutetho, nuƀꞓ himni꞉năte, mhute xaimhutetho, nuƀꞓ mi꞉nnăte, há mhute xaimhutetho, nuya mithogui ănină꞉nnăte, há ttămăq̃hŷăni nă Méé Ochă.

despues de hecho Hombre, llamamos Jesu-Christo.

CReo, que nuestro Señor Jesu-Christo, es verdadero Dios, y verdadero Hombre, y que se hizo Hombre, por obra del Espiritu-Santo, y por eso Nuestra Señora la Virgen Santa Maria, quedó siempre florída Virgen: Virgen antes del parto, Virgen en el parto, y Virgen despues del parto, y verdadera Madre de Dios.

Dlémmé'i, gue núă Ochă Mămhuhǫ, bdăcha Mă Y ẹ hẹ, gue năn guetho bine bipẹhẹgăhǫ diăttǫoctehǫ, há dăɪɟixchǫ Măhéttɟi, há hingănmede ɋiăttzambǫ bithogui năn guechǫ, hasta gueb ǫ mi dubǫ cha nă Pontti.

CReo, que Dios Nuestro Señor, se hizo Hombre, por que quiso redimirnos á nosotros pecadores, y llevarnos al Cielo, y no son contables las penas, que padeció por nosotros, hasta que murió en la Cruz.

Dlémmé'i, gue núă mă Mhuhǫ Jesu-Christo, bidu nă gueca nină Y ẹ hẹ, hinbidu năn gueca ni Ochă, gue năn guetho Ochă hinnăttza dădu.

CReo, que Nuestro Señor Jesu-Christo murió en quanto Hombre, y no en quanto Dios; por que Dios no puede morir.

Dlémmé'i, gue nub ǫ midu hẹntzẹ

CReo, que quando murió, solo murió ămă-

ämächäpi nä mäcä Chäćié-y bidu; há bitagui: há núä ttzamächäpi nä mäcä Animä bigäi yä Nidu, há bäpzx yä Animä yä Santo Tá, há bizix Mähéttzi.

su Sagrado Cuerpo, y fue sepultado; y su Sacratisima Alma bajó à los Infiernos, y sacó las Almas de los Santos Padres, y las llevó al Cielo.

Iémmći, gue nućä nä hiupa, mänänaći bimpzniŷ-y ättza mächäpi nä mäcä Animä, ämächäpi nä mäcä Chäćié-y, há bihiänhihiä tzhz chayä näni çiä Du.

CReo, que al tercero dia, se bolvió otra vez à unir su Sacratisima Alma à su Sagrado Cuerpo, y resucitó por su propria virtud de entre los muertos.

Iémmći, bibzx yä Mähéttzi, há bihudi chá nä Yzi ä Ochä Tá gattitho nindä

CReo, que subió à los Cielos, y está asentado à la Diestra de Dios-Padre to-

cha: Hadi ẽmmẽi, gue hẽndbẽ, há ximãnẽpẽ Bô Santisimu Sacramento Ata, iBẽi, nã gueẽã ninã Yẽhẽ; há nã gueẽã ninã Ochã Tagdã-Bẽtho.

do poderoso: Y creo, que alli solo, y en el Santisimo Sacramento del Altar, está en quanto Hombre; y en quanto Dios, está en todas las cosas.

DIeẽmmẽi, gue núã nãpã dnãcha ãnã ñãtẽ-Juicio dbãehẽ ãmã Mhuhẽ Jesu-Christo dã-Yapãngẽẽnda gattitho mãmmuntẽi yã Chã-y, há mhitetho dicha Tẽtẽbi, nuẽ bimatbã yã mãcã Ttẽte, há nẽẽ yattete ãmã Méehẽ Santa Iglesia, há bichãtẽmãnho gattitho ẽiãnduntẽi

CReo, que el dia del Juicio final, ha de venir Nuestro Señor Jesu-Christo à pedir quenta à todos juntos, y publicamente los ha de juzgar: à los que guardaron sus santos Mandamientos, y los de Nuestra Madre la Santa Iglesia, y cumplieron con las obli-

idin-

idinpʒixiʒ̈-y ãninã ƀi Christianu bimʒ̈ʈi, guegueʒ dãɲix Mãhéʈi: há núʒ hinbine bimʒ̈pi, há bidu, nuƀʒ mipʒ̈ʈ nã hiote ʈoqui, guegueʒ, dãhiʒ̈ʈ nã Nidu; gueguepʒ ɲãi xatgãthotho dinɲʒ̈, cha gatitho mãmmunʈi ʒiãndãdãgãmhiʈZu dãmãn-ʒ bichabʒ, hingui ƀi teô dãɲa dãmã teguegúʒ, há hingãn handi dnãthegue, gue nãnguetho othoyãngãʈi.

NUya iãʈẽmmẽ́iya, hãnẽʒ gatitho miʈ a ipʒ̈ʈi, há iẽmgaciones todas de Christiano; esos son, los que ha de llevar al Cielo: y los que no quisieron servirle, y murieron estando en pecado mortal, esos son, los que arrojará al Infierno, en donde para siempre arderán con todas juntas las atrocisimas grandes penas, que hai halla, que no hai, quien pueda decir como son, y nunca se han de acabar porque no tienen fin.

ESTos Misterios de Fé, y todos los demás, que tiene, y

mẽ́i

mĕi ămă Mădi mă Mê Santa Iglesia, Catholica, Apostólica, Romană dine găpz̨ttzi, há dine ŋăi găĕmmĕi: gueguenhă nă ttĕmmĕină, dine gnănb̨i, há dine gnătú. Mă Ochă, há mă Mhŷ-y, dit̨imi! guednănguetz̨ ănidămămhŷéquite otho năngăttzi, há ximănĕhĕ, nă gueĕă ttzamătzunda nă măcă Chi ămămăcă p̨hz̨te Jesu-Christo, gue nub̨ gănpz̨xca ẹmăttzoqui, teăngú dninpz̨xcabẹia, ttzagattitho mă Animă, ttzagattitho mă Mẹi, guipunggi, há guicree mi amada Madre la Santa Iglesia, Cathólica, Apostólica, Romana, quiero tener, y quiero siempre creer: esta es la Fé, en que quiero vivir, y en que quiero morir. Mi Dios, y mi Señor! Espero, que por sola tu infinita misericordia, y por la preciosísima Sangre de mi Redemptor Jesu-Christo, que si me arrepintiere de mis pecados, como me arrepiento ahora, con toda mi Alma, y con todo mi Corazon, me perdonarás, y me darás tu san-

ttza-

t aqui ănimăcă Gracia, há guiunnbă mă Mẹi ña năndădăgnẹtte, xẹttgănza nzăi găpẹp-y, hasta gueb̃ẹ xgdătú, há gattzẹdi ăn Gloria othonăngătthi xcăñătt-gui.

MA Ochă, há mă Mhẹ-y! Ănimădi-y, ttzagattitho mă Animă, ttzagattitho mă Mẹi, há ttzagattitho ẹmăttzẹdi. Há găneməhăga, găməădi-y, teăngú idimădi-y, gattitho yă Anxẹ, gattitho yă Santo, há gattitho ẹiă dăgmẽnthi ib̃ẹi cẹhicho-

ta Gracia, y le darás à mi Corazon un grande esforzado aliento, para que pueda, siempre servirte hasta la muerte, y alcanzar la Gloria Eterna, que me tienes prometida.

MI Dios, y mi Señor! Te amo, con toda mi Alma, con todo mi Corazon, y con todas mis fuerzas. Y te quisiera yo amar, como te aman todos los Angeles, todos los Santos, y todos los dichosos Bienaventurados del Cielo,

hia

hia Mãhẽ'ʧi; há ximã-
nẽ'hẽ', teãngú idimã-
di-y ãmã Mhuttixu ɤãi
dɇngmhute Santa Maria,
há nuƀo dãɤamhã, gã-
mãdimãhã-y, teãngú
gnimãditzɇhɇ, ʧagã-
ttitho mã Animã, ʧa-
gattitho mã Mo̧i, há
ʧagattitho mã ʧɇdi
gãnemhãga, gue dãn-
gumhã ãnãmãdiã gnã-
mãdimãhã-y. Hà xindi-
ne gamãdi o̧mãmic-
Yẽ'-y teãngú gdiƀɇp-
gui: há guenãguetho
hinxtã mãdi-y, hanẽ'o̧
mã MicYẽ'-y teãngú
ihɇxmãxi, chanãgueã
ƀɇtemãindi dninpɇʧi,

y como te ama mi
Señora la siempre flo-
rída Virgen Santa
Maria: y si pudie-
ra amarte, como tu
te amas, con toda mi
Alma, con todo mi
Corazon, y con to-
das mis fuerzas, qui-
siera yo, que asi
fuera el amor con
que te amára. Y tam-
bien quiero amar à
mis Proximos como tu
me lo mandas: y por-
que no te he amado,
y à mis Proximos co-
mo debo, por eso mu-
chas vezes me pesa,
y tambien, por haver

há

há ximãnéhẽ, guenãnguetho xtãcha yã ʉoqui, gãnemhãga gãpẽʉmhãhã ʻná nãndãdãgdumẽi gnãtumhã nãngue yã ʉoqui xtãcha. Há ditẽmi guipungui, há guiũ aqui animãcã Gloria, xcãñãtgui, guednãguetzẽ ãnidãmãntzunda dãmãnhẽ̃quite otho nãgãʉi, há ximãnéhẽ, guenãgueã ʉamãchãpi nã mãcã Chi ãmã Mhu Jesu-Christo, há ximãnéhẽ, nãgueẽ yãn tzẽcãmbeni ãmã Mhuʉixu ɪaidẽngmhute Santa Maria, hanẽẽ yãn tzẽcanbẽni

contra tí pecado, quisiera yo tener un pesar tan grande, que de él muriera por los pecados, que he cometido. Y espero, que me has de perdonar, y me haveis de dar la Gloria, que me tienes prometida, solo por tu infinita misericordia, y por la preciosisima Sangre de mi Señor Jesu-Christo, y por los ruegos de mi Señora la Virgen Santa Maria, y de todos los

yã Anxꝛ, yã Santo, hanéꝛ gattitho mãmmuntꝛi yã Dãgmenthi biꝺꝛicꝛhi chohia Mãhétꝛi. Dnãcha Jesus.

Angeles, y Santos, y de todos los dichosos Bienaventurados del Cielo. Amén Jesus.

EN EL NOMBRE DE DIOS *NUESTRO SEÑOR,* comienza la Doctrina Christiana.

Preg. Ꝺâ mimã Christianu chaꝛ Ochã iꝺꝛi?

R. Tꝛa ꝺnatho Ochã mãꝛhỹãni.

P. Hápꝛꝺꝛ iꝺꝛi Ochã?

R. Biꝺꝛi, Mãhétꝛi, iꝺꝛi Ximãha-y, há ꝺagdãꝺꝛtho.

P. Teô bitedete Mãhétꝛi,

Preg. Decid Christiano, quantos Dioses hai?

R. Un solo Dios verdadero.

P. En donde está Dios?

R. Está, en el Cielo, en el Mundo, y en todas quantas cosas hai.

P. Quien crió el Cielo, nã

nă Ximha-y, há nę́ hę́ hangú gattitho ę-icha?

R. Ochă mă Mhuhę.

P. Teôguegue Ochă mă Mhuhę?

R. Ña năddggă Ñă, nă mę̈ti Măhę́ttẓi, nă Ximha-y, há nę́ hę́ hangú gattitho ę-icha.

O dmănoho tęnttẓi guiyę́nă.

R. Ña nă dămă ỳixte ttẓanăndădămătzunda Espiritu, gue núă năguegue ipę̈ttẓi, nă mę̈titzę̈hę̈: Otho nă mędi, há ximăotho năngăttẓi, há ttẓahęntzę̈ nă mędi, há xinăngăttẓi hangú gattitho ę-icha.

el Mundo, y todas quantas cosas hay?

R. Dios Nuestro Señor.

P. Quien es Dios Nuestro Señor?

R. Es un Supremo Señor, de quien es, el Cielo, el Mundo, y todas las cosas.

O con mayor expresion dirás:

R. Es un Supremo admirabilisimo Espiritu, que el sér, que tiene, lo tiene por sí mismo: No tiene principio, ni tiene fin, y él solo es principio, y fin de todas las cosas.

P. Há chaꝙ yã̄ Personã̄ Ochã̄?

R. Ihiu, ttaꝰamã̄hiꝰguitho.

P. Há tegue ihûꝙ yã̄ Personã̄-ꝙ?

R. Ãn Tá, ã̄n Ttꝙ, ã̄n Espiritu-Santo.

P. Há xiã̄n Tá, gꝰágue Ochã̄?

R. Hã̄ã̄, gueꝺã̄.

P. Há xiã̄n Ttꝙ gꝰague Ochã̄?

R. Hã̄ã̄ gueꝺã̄.

P. Há xiã̄n Espiritu Santo gꝰague Ochã̄?

R. Hã̄ã̄ gueꝺã̄.

P. Há gꝰague ihiu Ochã̄-ꝙ?

R. Hinnã̄: guenã̄guetho,

P. Y quantas son las Personas, que hai en Dios?

R. Tres en todo iguales.

P. Y como se llaman esas Personas?

R. El Padre, el Hijo, el Espiritu-Santo.

P. Y el Padre es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Espiritu-Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Y son por ventura tres Dioses?

R. No: porque el sér nu-

nuc̆ă nă guegue Ochă ʉ̨a̱natho, há núꝝ yă Personă ihiu, há chă-năgueă dnă nꝛfꝝ Ochă Santisimă TRINIDAD.

de Dios, es uno indivisible, y sus Personas tres, y por eso llamamos á Dios la Santisima TRINIDAD.

P. Đáă̆gueă ꝝihiu Mă-chă̆pi yă Personă ăn Santisimă TRINIDAD bdă̆cha MăY̨ꝛhꝛ?

P. Qual de las tres Divinas Personas de la Santisima TRINIDAD se hizo Hombre?

R. Guegue ăn Ttꝝ.

R. El Hijo.

P. Há xiyamithogui ă̆mă nindă̆cha MăY̨ꝛhꝛ ăn Ttꝝ, tegue dnă̆nꝛfꝝ?

P. Y despues de hecho Hombre el Hijo, como le llamamos.

R. Jesu-Christo.

R. Jesu-Christo.

P. Teô guegue ă̆mă Mhuhꝝ Jesu-Christo?

P. Quien es Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. Gueă̆ ʉ̨amă̆q̈hŷă̆ni Ochă̆, há ʉ̨amă̆q̈hŷă̆-ni MăY̨ꝛhꝛ.

R. Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.

P.

P. Há pꞔbꞔ bdăcha MăYꞔhꞔ ămă Mhuhꞔ Jesu-Christo?

R. Nubꞔ chatꞇamătaxi ănimhute Vite ămă Mhuꞇtixuhꞔ Santa MARIA, ănināꞇꞔte ăn Espiritu-Santo, ha bigohi ɪꞔai dꞔngmhute, há ꞇꞔamăq̃hꞔăni nă Mê Ochă.

P. Tegue năguetho bdăcha MăYꞔhꞔ ănă Ttꞔ Ochă?

R. Guenăguetho bine bipꞔhꞔgăhꞔ diăꞇꞔóctehꞔ.

P. Há tebichagꞔa Ximhay ămă Mhuhꞔ Jesu-Christo, gue ipꞔhꞔgăhꞔ?

P. En donde se hizo Hombre Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. En el purisimo virginal Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa MARIA, por obra del Espiritu-Santo; y quedó siempre florída Virgen, y verdadera Madre de Dios.

P. Porqué se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Porque fue su Voluntad, redimirnos à nosotros pecadores.

P. Y qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo en el Mundo para salvarnos?

R.

R. Hinguiƀo teô dăʒadămă hangú o̧iă-ƫzamƀo bithogui, bdiponƫi, há chapiduƀo chă nă Ponƫi.

R. No hai, quien pueda decir las penas, que padeció; fue crucificado, y murió en la Cruz.

P. Há xiya midu ămă Mhuho̧ Jesu-Christo nubo̧ cha nă măcă Ponƫi, há guegăndu, gŷague bidu nă gueć̆ă nă Ochă, gŷague nă gueć̆ă, nă ¥o̧ho̧?

P. Y quando murió Nuestro Señor Jesu-Christo en la Santa Cruz, como murió; murió en quanto Dios, ò en quanto Hombre?

R. Hinbidu nă gueć̆ă nă Ochă, bidu nă gueć̆ă nă ¥o̧ho̧.

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto Hombre.

P. Há xiă Mă¥o̧ho̧ nuƀo̧ nătu, gŷague nătu ănă Animă, gŷague nătu ănă Chăć̆ié-y?

P. Y el Hombre quando muere, como muere; muere su Alma, ò muere su Cuerpo?

R. Hinnă tu ănă Ani-

R. No muere su Almă,

mă, hɀntzɀ ănă Chă-
ćiɛ̆-y năţu.

P. Há gue hindiɛ̆mmɛ́i-
hɀ gue năhô nă Ani-
mă nă hiote ţţoqui?

R. Hăă diɛ̆mmɛ́ihɀ, há
ţţanţţhăndi măɋhŷă-
ni.

P. Há tegue măţê ănă
hăcbă nă Animă nă
hiote ţţoqui, nuƀɀ
năhô?

R. Ănăţê ţzunda gă̆hia-
ţţi diunggnă Gracia
Ochă, cha yă măcă Sa-
cramento, nă Hitpɀhɀ,
há nɛ̆năn ɋhŷănni.

P. Há hănƀɀ, dă̆hiă̆n-
hihiă ănă Animă bi-
hiăcbă nă hiote ţţo-
ma, solo su Cuerpo muere.

P. Pues qué, no creemos, que mata al Alma, el pecado mortal?

R. Sí lo creemos; y es infalible verdad?

P. Pues qué vida es, la que le quita al Alma, el pecado mortal, quando la mata?

R. La vida hermosa de Luz, que dá la Gracia de Dios, con los Santos Sacramentos del Bautismo, y Confesion.

P. Y quando resucitará la Alma, à quien quitó el pecado mor-

qui,

qui, ăñă tzundatê gă-hiatzi, mipʒtzi?

R. Ănăpa tzagattitho yă tzʒdi nă Animă, há tzagattitho nă Mʒi dimpʒtzi, há dăɣa-păñpunnăbăte Ochă: gue diɣap-nă chăhiă, hapʒ idicoltʒ măno-ho yă tzundattʒtte ăñă ttĕmmĕi, ăñămă-di, há nĕă năñăʒmi Ochă, ithuhú hiăn-fʒ Contricion. O gue-tzatt xănho dinq̃hʒ-ănni.

P. Há xiă nă Chăcĕĕ-y Măɣʒhʒ dăhiănhihiă măn-năcy?

R. Hăă dăhiănhihiă.

tal, la hermosa vida de Luz, que tenia?

R. El dia que con todos los esfuerzos de su Alma, y con todo el Corazon se arrepintiere, y pidiere à Dios perdon, con la Oracion, en que se encierran los mayores, y mas admirables Actos de Fé, Amor, y Esperanza en Dios; que es la Contricion. O, confesandose lo mejor que pueda.

P. Y el Cuerpo del Hombre ha de volver à resucitar?

R. Sí ha de resucitar.

P. Há hãmb̃ dãhiã-nhihiã?

R. Ãnãpa nã ñãẽ-Juicio; guenãguetho ãnãpaã, yã Animã mãn-ẽnacy dimpỹnhiỹ-y ỹiã Chãcié-y há inchabỹ dãhiãnhihiã, hindmã ẽnanãdi dãdu.

P. Há xiã nã mãcã chãcié-y ãmã Mhuhỹ Jesu-Christo, nuya midubỹ cha nã Ponti, bitagui?

R. Hãã bitagui.

P. Há xiã ẽzamãchãpi nã mãcã Animã bigãi yã Nidu?

R. Hãã bigãi.

P. Há bãẽzamb̃bỹbỹ?

P. Y quando resucitará?

R. El dia del Juicio final; porque ese dia, las Almas se han de volver à unir à sus proprios Cuerpos, y asi resucitarán para nunca mas morir.

P. Y el Sagrado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo, quando murió en la Cruz fue sepultado?

R. Sí fue sepultado.

P. Y su Sacratisima Alma baxó à los Infiernos?

R. Sí baxó.

P. Y padeció halla?

R.

R. Hinnă.

P. Tegue bă chabꝫ?

R. Bă pꝫx yă Animă yă Santo Tá, há néꝫ miṫ a miṫbꝫhꝫibꝫ, cha nă ṫbꝫi dꝫmi, ithuhu hiănfꝫ, Seno de Abrahan.

P. Há hapꝫ biɀix-ꝫ?

R. Măhꝫɬɬi.

P. Há xiă nă măcă Chăćié-y bihiănhihiă?

R. Hăă bihiănhihiă ănă hiupa cha yă ñăni yă Dú.

P. Há tebicha ămă Mhuhꝫ Jesu-Christo, nuya mihiănhihiă ănă măcă Chăćié-y?

R. BiɎogꝫa Ximhay

R. No.

P. A qué bajó?

R. A sacar las Almas de los Santos Padres, y à las demàs, que con ellas estaban en el Seno de Abrahan.

P. Y à donde las llevó?

R. Al Cielo.

P. Y su Sagrado Cuerpo resucitó?

R. Si resucitó, al tercero dia de entre los Muertos.

P. Y qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo, asi que resucitó su Sagrado Cuerpo?

R. Anduvo en este Mun-

Yotemãpa, guenãguetho bine ãguinhu, gue ttzanthãndi mãq̃hŷãni bihiãnhihiã.

P. Há tebicha ǫiãpaǫ ãmã mãcã Xanhãbãtehǫ Jesu-Christo?

R. Biñãttzdǫttbi ãnã ttẽmmẽi yã Santo Apostoles, há ximbixanhãbã ǫiã ttẽmmẽi Ъzfa biYofo, nã nhzpãn Hiãnfz Doctrinã del Santo Evangelio.

P. Há xiya mithogui ǫiãnYotepaǫ tebicha ãmã dãgñahǫ Jesu-Christo.

R. Bibzxtzzhz yã Mãhẽttzi.

do quarenta dias, porque fue su Voluntad, viesen que infaliblemente havia resucitado.

P. Y qué hizo en esos dias Nuestro Divino Maestro Jesu-Christo?

R. Confirmó en la Fé à los Santos Apóstoles, y juntamente les enseñó los Misterios de Fé, que despues escribieron, que es la Doctrina del Santo Evangelio.

P. Y despues de pasados esos quarenta dias, qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. Subió por su propria Virtud à los Cielos.

P.

P. Há hapꝯ iƀꝯhîa ãmã-dãgãdãmhuhꝯ Jesu-Christo?

R. Nã gueć̃ã nã Ochã, ƭagdã ƀꝯtho, há nã gueć̃ã nã ¥ꝯhꝯ biƀꝯi Mãhetʒi Cha nã ¥ꝯi ã Ochã-Tágatitho nindãcha, há nẽpꝯ Santisimu Sacramento Ata.

P. Há dbãć̃hẽ mãn'nać̃ygꝯ̂a Ximhay?

R. Hãã dbãć̃hẽ.

P. Há hãmƀꝯ dbãć̃hẽ?

R. Ãnãpa dnãcha ãnã Ñãtʒ-Juicio, dbãć̃hẽ, tʒatiꝯudi ãnã dãghiatʒi ãnã Gloria, ƭadgãhiatʒitho, ƭadgã-

P. Y en donde está ahora Nuestro Señor Jesu-Christo.

R. En quanto Dios, está en todas las cosas; y en quanto Hombre, está en el Cielo à la Diestra de Dios-Padre todo poderoso, y en el Santisimo Sacramento del Altar.

P. Y há de venir otra vez al Mundo?

R. Sí ha de venir.

P. Y quando vendrá?

R. El dia del Juicio final, ha de venir, muy lleno de su Gloria, todo luces, y resplandores, con hꝯ-

hę̃ę̃xnhitho: gue dãgueã nãtzunda hiatę̃i-ã, dicha, dãnhu, hangú nãndãdãgãpite ã nãndãdãmãtzunda dãgãn Tzu.

P. Há tegue diỸ̨ę̃hę̃?

R. Dãyãpãngę̃ę̃nda ę̃-itê, há nę̃ę̃ yã Dú, há cha nãmhi gatę̃itho mãmmuntę̃i, dicha Tę̃ę̃tę̃bi.

P. Teô-ę̃ guinę̃pe Itê, há teô-ę̃guinę̃pe yã Du: há gue hingãnbę̃ę̃to, dãhiãnhihiã gatę̃itho mãmmuntę̃i yã Chãcié-y, há bę̃ę̃fa dnãcha nã Ñãtę̃-Juicio?

cuya admirable Luz verán, quanta es la sin igual grandeza de la Soberanía de su Magestad.

P. A qué ha de venir?

R. A pedir quenta à vivos, y muertos, y delante de todos juntos, hará Justicia.

P. Quienes son, los que llamas vivos, y quienes son, los que llamas muertos, pues qué, no han de resucitar primero todos los Cuerpos, y despues ha de ser el Juicio final?

R.

R. Tzanthándi mándhándni, gue mzto, dáhiánhihiá gattitho yá Cháciéy, há yaxcámpznhiy giá Animá, dnánéqui mhite, cha ná mhi ámá dágánxzcbáteho Jesu-Christo, núo dipzty-bo ánd mácá Gracia, guegueo yá Tê, há núo dipzty ná hiote Tzoqui, guegueo yá Du.

P. Há temámhó dáxzcbá ámá dágáxzcbáteho Jesu-Christo, giándádágámenthi dipzty ánápa-á ánd mácá Gracia?

R. Es infalible verdad, que primero, han de resucitar todos los Cuerpos, y unidos con sus proprias Almas, han comparecer públicamente, delante de Nuestro Supremo Juez Jesu-Christo; los que entonces estuvieren en su santa Gracia, esos son los vivos; y los que estuvieren en pecado mortal, esos son los muertos.

P. Y qué premio dará Nuestro Supremo Juez Jesu-Christo, à los grandemente dichosos, que ese dia estuvieren en su santa Gracia?

R.

R. Diunnãbã Mãhẽ̃ttzi, gueguepẽ dãmẽ̃ttzi ãnãndãdãgãtzunda mentthi dã nhû, há dãfãdi Ochãã, há dimbẽ̃xni ãnãndãdãmãntzunda damãcẽhi chohia, hinguiẽ̃bẽi teô dãrẽza dãmã hangú nãndãdãmãpite, ithuhu Hiãnfẽ̃, la Gloria, há hingãnãnãnadi dnãthegue, gue nãnguetho, otho nãngãttzi.

P. Há xi-ẽ yãndãdãgyãnthi dipẽ̃ttz ãnãpaã nã hiote Ttzoqui te dãxẽ̃cbi?

R. Dãhiẽ̃tt nã Dãnidu, gueguepẽ, rẽai xat-

R. Les dará el Cielo, en donde tendrán la grandisima dicha de vér, y conocer à Dios, y gozarán la admirabilisima dulzura, y gozo de la Gloria, que no hai quien pueda decir quanta es su grandeza; y nunca se ha de acabar, porque no tiene fin.

P. Y à los infelicisimos, que ese dia estuvieren en pecado mortal, qué les dará?

R. Los arrojará al Infierno, en donde pagã-

gătho tho dinꝛ̃ꝯ, cha ná năndădăgă mhiꝛ̃tzu Tꝛzibi bichabꝯ, há ximăotho năngăꝛ̃ti, guea nă xꝯcbă Ochă gatithoꝯ ipꝯꝛ̃ nă hiote ꝛ̃toqui yă Animă ƀꝯnătu.

P. Teô iƀꝯi ƀó Santisimo Sacramento Ata?

R. Mă Mhuhꝯ Jesu-Christo, măq̃hꝯăni Ochă, há măq̃hꝯăni MăYꝯhꝯ.

P. Há nă cônă Thumhẽ cha nă Hostia, há nẽ nă Vinu cha nă Caliz, gûnăq̃hꝯădi nă măng-nă Machă ꝯꝛ̃tayănra siempre arderán en un asombrosisimo fuego, que hai halla, y tampoco tiene fin, destinado por Dios, para todos los que mueren en pecado mortal.

P. Quien está en el Santisimo Sacramento del Altar?

R. Nuestro Señor Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre.

P. Y queda el Pan en la Hostia, y el Vino en el Caliz, asi que acaba el Sacerdote de decir las Sacra-

dädägchäp-Hiä äichäp-chäpi, nä Hostia, há ne nä Vinu?

R. Hin-nä cohi, guenänguetho ipe ná nätzunda te di gtzaiändädägchäp-hiä nä mäng-nä Machä nän pete-y Jesu-Christo, didichap-änä guegue nä Thumhe bexmänguetho dinpngnä Chäcie-y, há änä guegue nä Vinu, dinpngnä Chi mä Mhuhe Jesu-Christo, hentze giä Xi nä cohi.

P. Teo guegue, än Santa Iglesia, Catholica, Apostólica, Romänä?

tisimas Palabras, con que se consagran la Hostia, y el Vino?

R. No queda, porque tienen una admirable fuerza las Sacratisimas Palabras, que el Sacerdote dice, en Persona de Jesu-Christo; en cuya virtud, luego al punto, la substancia de Pan, se convierte en el Cuerpo, y la substancia de Vino, en la Sangre de Nuestro Señor Jesu-Christo; solo quedan los accidentes.

P. Quien es, la Santa Iglesia Catholica, Apostólica, Romana?

P.

R. Ꭿnindinmunttꞩi yꝺ Ɏemmeꞩi Christianu, guegueꞩ, nꝺpa yꝺ Animꝺ Mꝺhéttꞩi, nuƀꞩ ipꞩttꞩi nꝺ Gracia Ochꝺ, ƀꞩ nꝺtú yꝺ Chꝺꞩieꞩy.

R. La Congregacion de los Fieles Christianos, estos son cuyas Almas van al Cielo, si están en Gracia de Dios, quando mueren sus Cuerpos.

P. Tegué inedꝺmꝺ, ꝺ nꝺnpꞩnhi yꝺ Santo?

P. Qué quiere decir la Comunion de los Santos?

R. Inedꝺmꝺ, gue gattitho ꞩiꝺ hogttꞩte dichaꞩ, ipꞩttꞩi ꝺnꝺ Gracia Ochꝺ ƚꝺgdꝺnpꞩnhitho, gúƀꞩ, gue ꞑá min ꞑá, gattitho mꝺmmunttꞩi, dichatzꞩ ꝺn ꞑá, gun ꞑá, ꞩipꞩttꞩi ꝺnꝺ Gracia Ochꝺ.

R. Quiere decir, que todas las buenas obras, que hacen los que están en Gracia de Dios, se unen entre sí; como si una, por una las hiciera todas juntas, uno, y cada uno de los que están en Gracia de Dios.

P. Nuƀꞩ guegꝹꝺ icha, gnꝺpꝺdi, hingmꝺhioni,

P. Siendo eso asi, me parece, que no es ne-

gãchahẹ nãntzẹcãnbeni, há gãpeẗtbãhẹ nãxi ná nã Chã-y, yã Chãhiã gãxadihẹ, yã Mixa gãnuhẹ, ò gãadihẹ dãmhã: yã Gracia, yã Indulgencia, há nẽẹ miẗa yãnpunnbãte gãtãhãhẹ, xãxẹggãgãhẹ nã Dãgñãta, nã Pontifice Romãno, nãnpẹteỹ-y mã Mhuhẹ Jesu-Christo, há nẽẹ miẗa yãnho gãchahẹ?

cesario, rogar, y ofrecer por alguno las Oraciones, que rezaremos, las Misas, que oyéremos, ò pidiéremos se digan: las Gracias, las Indulgencias, los Perdones, que ganáremos, concedidos por el Sumo Pontifice de Roma, Vicario de Nuestro Señor Jesu-Christo, y las demás buenas obras, que hiciéremos?

R. Ỻãi mãhioni gãpeẗtbãhẹ yã Xi, ẹ-Itẽ, há nẽẹ yã Dú, gaẗtitho yãnho dãỻa, gãchahẹ, ò dãỻa gãtã-

R. Siempre es necesario ofrecer por vivos, y muertos, quanto bueno pudiéremos hacer, ò pudieremos ganar. En prihã-

ñähẹ. Tṭa mẹ̈tto, gäpettbähẹ yä Xi, ẹ-ihẹx mäxihẹ: inẹ̈fa ẹ däne mä Mẹihẹ; há guedigäx-ẹ ihoni, há neẹ̈ẹ, ittza däṛẹ̈ngiäxi äna mätehẹ̈ẹ̈qui Ochä mä Mhuhẹ; guenänguetho, guegẹ̈a idibẹ̈pgähẹ gächahẹ.

P. Teine dämä, änänpunnätäte yä Tṭoqui?

R. Inedämä, gue ttzanthändi mäq̈hẹ̈äni, gue núä mä Mhuhẹ Jesu-Christo, biṛẹocbä ämämädi mä Mêhẹ Santa Iglesia Catholica yä chäp-Yẹ̈tthi, diñäng-iä Animer lugar, por los que estámos obligados: despues por los quisieremos: y por ultimo por los necesitados, y por aquellos à quienes puede alcanzar la piadosa misericordia de Dios Nuestro Señor, porque asi nos lo manda hacer.

P. Qué quiere decir, el perdon de los pecados?

R. Quiere decir, que es infalible Verdad, que Nuestro Señor Jesu-Christo dexó à Nuestra amada Madre la Santa Iglesia Catholica, remedios espirituales, con que sanen las Almas, à

mã xãhio nã hiote ʉoqui.

P. Há ãaꝛ guꝛ yã Ɣéthiꝛ?

R. Guegueꝛ yã mãcã Sacramento nã Hitpꝛhꝛ, há néˆnã ꝏhŷãnni.

P. Há temã ʉoquiꝛ nã hãcnã mãcã Sacramento nã Hitpꝛhꝛ?

R. Nã hãc nã ʉoqui dnãmihꝛ, ɪʒãi ninɣoŷ-y ãnã mhuda nã Chãćie-y, biɪʒogãgãhꝛ ꝓbꝛʉto mã Táhꝛ Adan, há néˆãn Eva. Há núꝛ nã mipꝛ hinguiƀꝛ yã Christiãnu, há bicha yã ʉoqui, nuƀꝛ hinmi ʉZꝛdi ãnã quienes huviere muerto el pecado mortal.

P. Y quales son esos Remedios?

R. Son los Santos Sacramentos del Bautismo, y Penitencia.

P. Y qué pecados quita el Santo Sacramento del Bautismo?

R. Quita el pecado con que nacémos, que siempre anda junto con la semilla del Cuerpo, el qual nos dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva. Y à los que nacen en donde no hai Christianos, y pecaron antes de haver mã-

mãcã Sacramento nã Hitpʓhʓ, nã hãcbã nã ʇoqui dnãmihʓ, há ximãnéʓ gattitho Xpicha.

P. Há xiã nã mãcã Sacramento nã ʃhʓãnni, tegue mã ʇoquiʓ nã hãqui?

R. Gattitho ʓdãʇʓte gũ ya bithogui bdinʃʓxni ãnã mãcã Sacramento nã Hitpʓhʓ, mã cha ʇatdiãdãgãmhiʇzu dãmãnʇo.

P. Te-y hʓxmãxihʓ gãchahʓ xʓʇgãnɾa gãʇzʓdihʓ ãmãho nã ʃhʓãnni?

R. Gãʇzʓmhʓ, há gãnalcanzado el Santo Sacramento del Bautismo, les quita el pecado con que nacémos, y todos los que huvieren cometido.

P. Y el Santo Sacramento de la Penitencia, qué pecados quita?

R. Todos los que se cometieren despues de haver recibido el Santo Sacramento del Bautismo, aunque sean horrorosisimos.

P. Qué estámos obligados hacer para poder alcanzar una buena Confesion?

R. Reflexar, y acordarbe-

benihǫ yă ʇǫoqui, ʇagdămăni thohǫ yă hiote ʇǫoqui, găn-pǫxhǫ ʇǫagăʇitho mă Mǫihǫ, há găunnbăhǫ Ochă mă hiăhǫ, hinggmăchahǫ yă ʇǫoqui.

nos de los pecados, acusarnos de todos los mortales, arrepentirnos de todo Corazon, y darle à Dios nuestra palabra de no pecar mas.

P. Há teihǫx măxihǫ găchahǫ xǫʇgănʒa gă Yup-măn-hohǫ?

P. Y qué estámos obligados hacer para poder Comulgar dignamente?

R. Tʇatmăʇaxitho, ʇatăn ʇǫmitho, ʇatăn fénitho, hintedihuʇi nidăn ʰna nă hiote ʇǫoqui mă Animăhǫ, hinte dăʇi; há găn-benihǫ, gue núă dăiǫʇti ƀo măhioya Animăhǫ

R. Muy limpios, muy llenos de reflexa, y de acuerdo, sin que tenga nuestra Alma algun pecado mortal; en ayunas, y acordándonos, que quien ha de entrar en nuestra pogă-

gãgueã mã Mhuhẹ Jesu-Christo.

P. Te ihẹx mãxihẹ gãchagẹ, xẹtgãnẓa gãtẓẹ dihẹ, gãnuhẹ, há gãpãdihẹ Ochã mã Mhuhẹ, há gãn ẏmẹxnhihẹ ãn Gloria xãẏãtgãhẹ?

R. Gãfatẗbãhẹ ẹ-iẗẹtta yã Ttẽte, há nẽẹ icẹtta yã Ttẽte ãmã Mêhẹ Santa Iglesia, há gãchãtẗ mãnhohẹ ẹ-iãndutẗi idinpẹixiẏ-y ãnã Bẹi Christianu biẗachẹ.

bre Alma, es nuestro Señor Jesu-Christo.

P. Qué estámos obligados hacer, para poder alcanzar vér, y conocer à Dios Nuestro Señor, y gozar la Gloria, que nos tiene prometida?

R. Guardar sus diez Mandamientos, y los cinco Mandamientos de Nuestra Madre la Santa Iglesia, y cumplir debidamente las obligaciones de la Vida de Christiano, que nos dió.

NUnă nă Chăhiă-nă ithopo-yă, gueguenhă, hapo idicoll-yă Hiă gămănho, nuBo dninpoxho omă Ho quihho, há dnăapho punmBăte Ochă mă Mhuho. Há ximiHza, xingnă chăHo-ho nă nă Chăhiănă, o-yă Tto Hte, ăn Ttemmei, ăn Domi, há ne ăn Caridad, ibox măxiho găchaho, gaHitho o-iă indi-o, yaxtăxi-y: gue năguetho, nună nă Chăhiă nă, gueguenhă ithuhu Hiănfo Acto de Contricion: há cha nă gueă, măhioni, guichapni Moi, dinzo ănă mă-

ESta Oracion, que ahora se sigue, es en donde se contienen las Palabras, que hemos de decir, quando nos arrepentimos de nuestros pecados, y pedimos perdon à Dios Nuestro Señor. Y tambien podemos con esta Oracion, cumplir los Actos de Fé, Esperanza, y Caridad, que estámos obligados hacer, todas las veces, que ya te dixe: porque esta Oracion, es el Acto de Contricion, y por eso, es necesario, que le hagas à tu Corazon, arda

di

di mā Mhuhẹ Jesu-Christo; há tẓagatitho ni Animā, tẓagatitho ni Mẹi gui Yẹ́mbi.

MĀmhu-y Jesu-Christo, gmā q̃hẏāni Ochā, há gmā q̃hẏāni MāYẹhẹ, nu-y gātedégui, há xingāpẹhẹgui, nā gueā tzẹhẹ, há ximānẹ́hẹ́, gue nāguetho, tẓatnimādi-y gatitho mā Animā, gatitho mā Mẹi: cha nā gueā, dninpẹxca ẹmā tẓoqui, há dit aāga māhiā, hingmāchaga yā tẓoqui, há gān q̃hẏāni teāngú ihẹxmāxi, há

con el amor de Nuestro Señor Jesu-Christo; y con toda tu Alma, con todo tu Corazon le dirás:

SEñor mio Jesu Christo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y tu me redimiste; solo por tí, y porque os amo, con toda mi Alma, y con todo mi Corazon, por eso, me pesa de haver pecado, y te doi mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me

gãchãttzi teãdã xẓgmãmq̃hẏãnb̃ãte. Há ditẓ̈mi guipunnggui nã gueã ni mãcã Chi, há guiẗ aqui ãnimãcã Gracia, gnã poniga mã b̃ẓi, gnã b̃ẓca mãnho, há ɀãi gãpẓ̈p-y hasta gueb̃ẓ xgdã tu. Dnãcha Jesus.

mandare mi Confesor. Y espero, me perdonarás, por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa Gracia, para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre, hasta la hora de mi muerte. Amén Jesus.

YAxtã xanhi-y, gue núẓ yã Animã dixẓẗ nã punnbãte biɀẓdi hẏãXimhay, gueguẓ mãq̃hẏãntho nãpa Mãhẽẗtzi, b̃ex mã guetho, gú nãtú ẓ-iã Chãẽiẽ-y. Há ximãnẽ he, xtãxanhi-y, núẓ ipẓ̈ẗɀ

YA te he enseñado, que las Almas, que enteramente alcanzaron perdon en este Mundo, esas son, las que van derechas al Cielo, luego que mueren sus Cuerpos. Y tambien te he enseñado, que los que estando en

nã

nă hiote ʉoqui, há nătú ǫ-iă Chăćié-y, guegueǫ ƀex măngueth o năpa nă Nidu. Ya xixtă xanhi-y, gue teăngú, hingăn ʼnandi dnathegue ănă dămătzunda dămăcǫhi Chohia paha, bipǫʉ Măhéʉi, ǫ-iă ménthi dămabǫ; ximăngu, hingăn ʼnandi dnăthegue ǫiăndădăg mhiʉzu dămăngǫ dinʒǫbǫcha nă Nidu gattitho ǫʉá iăn dădăgǪăntthi dă maƀǫ.

Hǫntho diƀǫdi guipădi, gué núǫ hinbi chăʉgǫa Ximhay pecado mortal, mueren sus Cuerpos, luego al punto van al Infierno. Ya tambien te he enseñado, que asi como, nunca se ha de acabar, la grandisima dulzura, y gozo, que tienen en el Cielo, los dichosos, que fueren alla: de la misma suerte, nunca se han de acabar las horrorosisimas grandes penas del Infierno, con que han de arder los infelicisimos, que alli fueren.

SOlo te resta saber, que los que no cumplieron en este Mun-

ãnã ttZambẽ bihiẽttẽbã yãxi nã ẽhẽẽnnãbãte, ò gue mipẽttẽi yã ttZidẽngu ttẽoqui nubẽ miDu, ẽ-iã Chãẽiẽ-y; guegueẽ, nãpa Mãhẽixnhi: nubẽ hinbidãhã ẽnã nã munttẽ-punnbãte.

XImãnẽ'hẽ dibẽdi guipãdi, gue núẽ iã ttZidẽngu, hinbiẽẽdi ãnã mãcã Sacramento nã Hitpẽhẽ, nã guetho bidu bô iã Vite yã Mê, ò gue bichãtti nubẽ mi bẽngãn Vite, ò gue bimipẽ, hapẽ choô yã Christianu, nãnguettẽ ã Nãxttẽoqui biẽoggã-

do la penitencia, que les impuso el Confesor, ò que tenian pecados veniales, quando murieron sus Cuerpos, esos son los que van al Furgatorio; si no ganaron alguna Indulgencia plenaria.

TAmbien falta, que sepas, que los pequeñitos, que no alcanzaron el Santo Sacramento del Bautismo; por que murieron dentro del vientre de sus Madres, ò que se sufocaron al nacer, ò que nacieron en donde no hai Christianos, por solo el pecado ori-

hẽ

hꝯ ꝯmꝯtto mă Táhꝯ Adam, há nĕ ăn Eva, gattithoyă nă păbꝯ cha ꝺná nă Bꝯ-y, bichabꝯ, guetbꝯ Măhꝯixnhi, gue ithuhu Hiănfꝯ Limbo.

ginal, que nos dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva, todos estos van à un lugar, que está cerca del Purgatorio, que es el Limbo.

Ttzahꝯntho dibꝯdi gădĕdi-y, gue núă nă Chăhiă xtăxi-y dnănpꝯx mă ttzoquihꝯ, ithuhu Hiănfꝯ Contricion: ttzaqui dumꝯi guipădi xănho, xꝯttgănttza, nubꝯ hindăɪza guitzꝯdi guinꝯhꝯănni; nubꝯ guipꝯttzi ꝺná năndădăgădumꝯi, năngnetho xcăcha yă ttzoqui, há ttza gattitho ni Animă, ttza-

Solamente falta encargarte, que la Oracion, con que procuramos arrepentirnos de nuestros pecados, que es la Contricion, procures con mucho cuidado, aprenderla bien, para que quando no pudieres alcanzar Confesion; si tuvieres un crecidisimo dolor de tus pecados, y con toda tu Alma, ga-

gattitho, ni mẹi gui Ỵa-pă punnăbăte Ochă mă Mhuhẹ, gue gniỴap nă chăhiă-ă, pădi, dăma ni Animă Măhẹ̈tẖi, nuẖẹ gueg̱ệă gdicha, nuẖẹ xtă ɪẹhẹ-y nă Du.

y con todo tu Corazon pidieres perdon à Dios Nuestro Señor con la dicha Oracion, sabete, que irá tu Alma al Cielo, si asi te cojiere la muerte.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

EPITOME DE L

PARA QUE PUEDA CONSE

Sacado del Breve Compendio, que Yo *Fr. Anton*
con las Licencias necesarias; para que los ENFER

Todo sea à la mayor Gloria, Honra, y Alab
y de

El Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro, y Per
aprehendieren dicho Compendio, quantas vezes lo

Preg. Đámimã Christianù cháꝝ Ochã iẽꝝi?

R. Tʒa hentzꝰ ꝺnatho mãq̃hʏ̃ãni.

P. Há hápꝛbꝝ iẽꝝi Ochã?

R. Mãhẽtʒi, ãn Ximhay, há ỽagdã ẽꝝtho.

P. Teô bitedeteMãhẽtʒi nã Ximhai, há nẽhẽ hangù gaẽtitho ꝝ-icha?

R. Ochã mã Mhuhꝝ.

P. Teô guegue Ochã mã Mhuhꝝ?

R. Ná nã dãmãʏ̃-ixte tʒa nãndã dãmãtzunda Espiritu, núã nã guegue ipꝰtʒi nã mꝰti tzꝰhꝰ, otho nã mꝝdi, háxi mã otho nãngãtʒi, há tʒa hꝛntzꝰ nã mꝝdi, háxi nãn gãtʒi hangù gaẽtitho ꝝ-icha.

P. Chaꝝ yã Personã Ochã?

R. Ihiù tʒaỽagmã hiꝰguitho.

ta MARIA
Santo, há
há tʒà mã
P. Tegue n
Yꝰhꝰ ãn
R. Gue nã
gãhꝝ diã
P. Ha te
Mhuhꝝ Je
gãhꝝ ?
R. Bitʒamẽẽẽ

EPITOME DE LO QUE DEBE SABER, Y ENTENDER EL CHRISTIANO,

PARA QUE PUEDA CONSEGUIR VEER, CONOCER, Y GOZAR DE DIOS ETERNAMENTE EN LA GLORIA.

Sacado del Breve Compendio, que Yo *Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez*, formé en el Idioma Otomí, y Literalmente constrûi en la Lengua Castellana, que oy corre en el público con las Licencias necesarias; para que los ENFERMOS, CATHEQUISANDOS, VIEJOS, Y RUDOS, de dicho Idioma, puedan conseguir su necesaria Instruccion con menos trabajo.

Todo sea à la mayor Gloria, Honra, y Alabanza de Dios Nuestro Señor, Uno en su Divino Ser, Esencia, y Substancia, y Trino en Personas, Padre, Hijo, y Espiritu Santo: y de la Sacra Familia JESUS, MARIA, JOSEPH, JOAQUIN, Y ANNA. Amen JESUS.

El Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro, y Peralta, dignisimo Arzobispo de México, del Consejo de Su Mag. &c., concedió ochenta dias de Indulgencia à todas las Personas que enseñaren, ò aprehendieren dicho Compendio, quantas vezes lo hicieren; y otros ochenta dias para todos los que hicieren lo mismo con este Epitome: como consta por su Auto de 14. de Abril de 1785.

Preg. Dánimâ Christianù cháꝑ Ochâ ibꝑi?

R. Tꝛa hentzꝑ ꝺnatho mâq̃hꝟâni.

P. Há hápꝑbꝑ ibꝑi Ochâ?

R. Mâhéttꝛi, ân Ximhay, há t'agdâ bꝑtho.

P. Teô bitedeteMâhéttꝛi nâ Ximhai, há néhé hangù gattitho ꝑ-icha?

R. Ochâ mâ Mhuhꝑ.

P. Teô guegue Ochâ mâ Mhuhꝑ?

R. Ñâ nâ dâmâꝟ-ixte tꝛa nândâ dâmâtzunda Espiritu, núâ nâ guegue ipꝑttꝛi nâ mꝑti tzꝑhꝑ, otho nâ mꝑdi, háxi mâ otho nângâttꝛi, há tꝛa hꝑntzꝑ nâ mꝑdi, háxi nân gâttꝛi hangù gattitho ꝑ-icha.

P. Chaꝑ yâ Personâ Ochâ?

R. *Ihiù tꝛat'agmâ hiꝑguitho.*

P. Há te ihùꝑ yâ Personâ-ꝑ?

R. Ân Tá, ân Ttꝑ, ân EspiritoSanto

P. Há xiân Tá ꝟà Ochâ?

R. Hâtt guecâ.

P. Há xiân Ttꝑ ꝟà Ochâ?

R. Hâtt guecâ.

P. Há xiân EspiritoSanto ꝟa Ochâ?

R. Hâtt guecâ.

P. Há ꝟà gue ihiù Ochâ-ꝑ?

R. Hinnâ, gue nâ guetho nucâ nâ guegue Ochâ tꝛa ꝺátho, há nuꝑ yâ Personâ ihiù, há chà nâgueâ dnâ nꝑphꝑ Ochâ Santisima Trinidad.

P. Há dâtt gueâꝑ-ihiù yâ Personâ ân Santisima Trinidad bdâ chà MâYꝑhꝑ? *R.* Ân Ttꝑ.

P. Há xiya mithogui âmâ nindâchà MâYꝑhꝑ ânimâca t'ab Ttꝑ Ochâ te dnâ nꝑfꝑ?

R. Jesu-Christo.

P. Teô guegue ân Jesu-Christo?

R. Gueâ tꝛa mâq̃hꝟâni Ochâ há tꝛa mâq̃hꝟâni MâYꝑhꝑ.

P. Há hapꝑbꝑ bdâ cha MâYꝑhꝑ âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo?

R. Guepꝑ chá tꝛa mâttaxi ânimhute Vite âmâ Mhuttixúhꝑ Santa Maria ân nâttꝑte ânEspiritu Santo, há bigohi ꝛâti dꝑgmhute, há tꝛà mâq̃hꝟâni nâ Mè Ochâ.

P. Tegue nâ guetho bdâ chà MâYꝑhꝑ ânit'ab Ttꝑ Ochâ?

R. Gue nâ guetho bine bipꝑhꝑ gâhꝑ diât tꝛocteh.ꝑ.

P. Ha te bicháꝟà Ximhay âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo, gue ipꝑhꝑgâhꝑ ?

R. Bittzambꝑ, bdiponttꝛi, há bidù.

P. Há xiyà midù âmâ Mhuhꝑ Jesu Christo chà nâ Pontti, há gue gândù, ꝟà gue bidù nângueâ nâOchâ, ꝟà gue bidù nângueâ nâ Yꝑhꝑ?

R. Hin bidù nâgueâ nâ Ochâ, bidù nâgueâ nâ Yꝑhꝑ.

P. *Há xiât MâYꝑhꝑ nubꝑ nâ tù hágue gândù, ꝟà gue nâ tù ânâ Animâ, ꝟà gue nâ tù ânâ Châcié-y?*

R. Hin nâ tù ânâ Animâ, hꝑntzꝑ ânâ Châcié-y nâ tù.

P. Há xiꝑ yâ Châcié-y nâ tù, ꝟà gue xatgânduthò?

R. Hin nâ, gue nâ guetho ânâpâ dâgâx nâ Ximhay, mâ nâci yâ Animâ, dicha Ochâ dinpꝑnhiꝟ-y ꝑ-yâ Châcié-y, há gueâ dihiânhihiât, hinddâma ꝺnandi dâ dù.

P. Há xiât nâ mâcâ Châcié-y âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo nubꝑ midù, bittagui? *R.* Hâtt bittagui.

P. Há xiât nâ mâcâ Animâ bigâti yâ Nidù? *R.* Hâtt bigâti.

P. Há xibꝑmigâi, há mninpꝑnhiꝟ-y âni nâ guegue nâ Ochâ?

R. Hâtt mninpꝑnhiꝟ-y, hingân ꝺnándi binxunꝟ-y.

P. Há xiât nâ mâca Châcié-y nubꝑ chà nâ Yagui, há ximninpꝑnhiꝟ-yâni nâ guegue nâ Ochâ?

R. Hâtt xinmnipꝑnhiꝟ-y, xihinbinxunꝟ-y.

P. Há xibꝑ miyꝑt yâ Nidù bittzambꝑbꝑ? *R.* Hinnâ.

P. Te bâchabꝑ?

R. Bâpꝑx yâ Ani mâ yâ Santo Tá, há nêꝑ mit'a mi bꝑpꝑ chà nâ Bꝑi dꝑmi, ithuhù hiânfꝑ, *Seno de Abrahan.*

P. Há hapꝑ bixix-ꝑ? *R.* Mâhéttꝛi.

P. Há xiât nâ mâcâ Châcié-y bihiânhihiât?

R. Hâtt bihiânhihiât ânâhiúpa chà yâ ñâni yâ Dù.

P. Há hapꝑ bima bꝑ mihiânhihiât?

R. Nâ tzunda hôtzꝑ ibꝑtte yâ Mâhéttꝛi.

P. Há hapꝑbꝑ ibꝑhia âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo?

R. Ñâ gueâ nâ Ochâ t'agdâbꝑitho: há nâ gueâ nâ MâYꝑhꝑ, bibꝑi dâ Mâhéttꝛi chà nâ Yꝑi Ochâ tâ gattitho nindâcha, há ximânêꝑ bò Santisimù Sacramento Atâ.

P. Há dbâ é hé mânâcié-yà Ximhai?

R. Hâtt dbâ é hé.

P. Há hânbꝑ dbâ é hé?

R. Ânâpa dnâcha nâ Nâttꝛ-Juicio gꝑà Ximhay.

P. Há te diYé hé?

R. DâYapân gunda gattitho mâ munttꝛi yâ Chây, há mhitetho dicha Ttꝛotbi.

P. Há te dâxꝑcbâꝑ bi matbâ yâ mâcâ Ttéte?

R. Mâhéttꝛi xatgâthotho.

P. Há xiꝑ hinbi matbâ yâ mâcâ Ttéte, tedâxꝑcbi?

R. Nâ Nidù xatgâthotho.

P. Teô ibꝑi bò Santisimù Sacramento Atâ?

R. Mâ Mhuhꝑ Jesu-Christo mâq̃hꝟâni Ochâ, há mâq̃hꝟâni MâYꝑhꝑ.

P. Ha nâ cohi chà nâ *Hostia* ânâ Thumhé, há néhé chà nâ *Caliz* ânâ *Vinu*, gù nâq̃hꝟàdi nâ mâggnâ Machâ ꝑ-ihamâtzunda yândâ dâmâ châp-hiât, ꝺichâp-châpi nâ *Hostia*, há néhé nâ *Vinu*?

R. Hin nâ cohi, gue nâ guetho, ipꝑttꝛi ꝺna nâ tzunda tꝛꝑdi, ꝑ-tꝛa yân dâ dâgchâp-hiât nâ mâng-nâ Machâ nânpꝑteꝟ-y Jesu-Christo, gue bex mângueto ꝺidichapi ânâ guegue nâ Thumhé ꝺidinpꝑng-nâ Châcié-y, há nâ guegue nâ *Vinu* dinpꝑng-nâ Chi âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo, hꝑntzꝑ ꝑ-yà Xi nâ cohi.

P. Teô guegue ân Santa Iglesia Catholica, Apostólica, Romana?

R. Ânindimunttꝛi yâ Yémmêi Christianù, guegueꝑ nâpa yâ Animâ Mâhéttꝛi, nubꝑ ipꝑttꝛi nâ Gracia Ochâ, bꝑ nâ tù yâ Châcié-y.

P. Te ihꝑx mâxihꝑ gâchahꝑ xꝑtgânꝛa gattzꝑdihꝑ há nâ tôgân Qhꝟânni?

R. Gâttzꝑmhꝑ, há gânbénihꝑ te mâ tꝛoqui xtâ chahꝑ, t'agdâ mânithohꝑ ꝑ-yâ hiote Tꝛoqui, gânpꝑxhꝑ tꝛa gattitho mâ Animâhꝑ, gattitho mâ Mꝑihꝑ, há gâunnbâhꝑ mâhiâhꝑ Ochâ, hinggmâ chahꝑ yâ Tꝛoqui.

P. Há te ihꝑx mâxihꝑ gâ chahꝑ xꝑtgânꝛa gâYuphꝑ mânho, gù diꝑpgâhꝑ Ochâ?

P. Mâhioni, tꝛatmâttaxitho, tꝛa tân ttzꝑmitho, tꝛa tân fénitho, hintedihuttꝛi ni dân ná nâta hiote Tꝛoqui mâ Animâhꝑ, *hinte dâttꝛi*; há gânbénihꝑ, gue núâ dâyꝑtti bò mâhioya Animahꝑ, gâgueâ mâ Mhuhꝑ Jesu-Christo.

P. Te ihꝑx mâxihꝑ gâchahꝑ, xꝑtgânꝛa gâttzꝑdihꝑ, gânuhꝑ, gâpâdihꝑ Ochâ mâ Mhuhꝑ, há gân mꝑxnihꝑ ânâ mâcâ *Gloria* xâ nâtgâhꝑ xatgâthotho?

R. Gâfatbâhꝑ ꝑ-it'ꝑttà yâ mâcâ Ttéte, há néꝑ icꝑttà yâ Ttéte mâ Mêhꝑ Santa Iglesia, há gâ châttꝛ mânhóhꝑ ꝑ-iân dutꝛi idinpꝑixiꝟi ânâ Bꝑi Christianù bit'achꝑ.

Nuyà yâ Ttémmiyà, há xi mâ néꝑ gattitho mâmmunttꝛi ipꝑttꝛi, há témmêi âmâ Mè Santa Iglesia Catholica, Apostólica, Romana, dinꝛâi gâémmêi, ꝛâi gâpꝑttꝛi hasta gueꝑ xdâ tu.

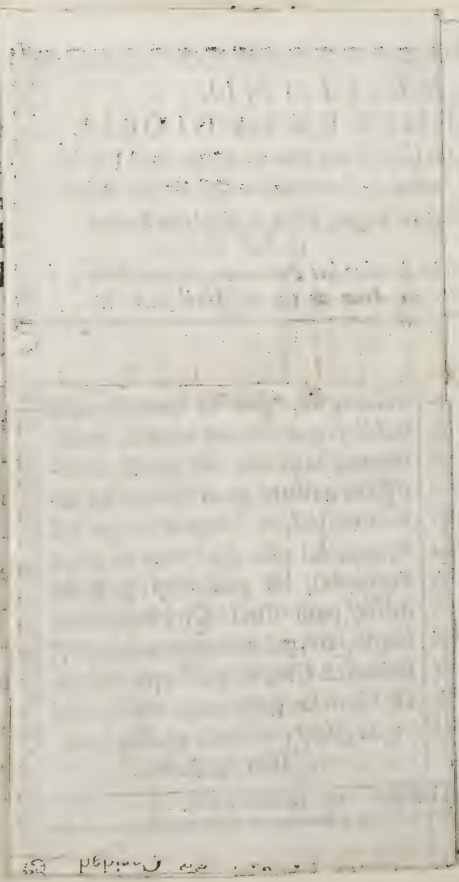
Há ditꝑmi dit'àc Ochâ nângueꝑtzꝑ ânâ dâmânhuéquite, há ximânéhé, nâ gueâ nâ mâcâ Chi âmâ Mhuhꝑ Jesu-Christo nân punnâbâte ꝑmâttꝛoqui, há néꝑ gattitho yân hò idicotti bò nâ mâcâ Châhiât Tàâhe.

Tꝛa gattitho mâ Animâ, tꝛa gattitho mâ Mꝑi dine gâmâcâ Ochâ te ângù ihꝑxmâxi, haximâ néꝑ mâ micYéi; xꝑtgânꝛa gâchâttꝛ mânho ꝑ-yâ ihꝑtte ân Témmêi, ân Dꝑmi, *há néhé ân Caridad.*

Há gue nâ guetho dipâdi ihꝑxmâxi, gâpꝑttꝛi ꝺna nândâdâgâdumꝑi gnânpꝑx ꝑ-iâ tꝛoqui xtâ cha, chà nâgueâ, xꝑtgânꝛa gâttzꝑdi, gâchâttꝛ mânho ꝑ-iâ mâcâ tꝛꝑtteꝑ, há ximânéhé dit'ac Ochâ ânân punnâbâte tꝛatittziyà gâttzꝑdi, mâpa, há néhé bꝑ Xꝟi dine gâmânnâ, nâ mâcâ châhiânâ, gnâttzꝑdi.

Mâ Mhu-y Jesu-Christo, gmâ q̃hꝟâni Ochâ, há xingmâ q̃hꝟâni MâYꝑhꝑ, nú-y gâtede, há xingâpꝑhꝑ gui, *nângueâ tzꝑhꝑ, há ximânéhé*, gue nâ guetho tꝛati mâdi-y gattitho mâ Animâ, gattitho mâ Mꝑi: chà nâ gueâ, dninpꝑxca gattitho ꝑmâ tꝛoqui, há dit'aâ mâhiât, ya hingmâ chaga yâ tꝛoqui, há gân q̃hꝟânni te ângù ihꝑxmâxi, há gâchâttꝛi gattitho âdiꝑpgui âmâ Qhꝟânnâbâte. Há ditꝑmi, gui punnggui nâguetzꝑ ânimâcâ Chi, há gui t'aqui ânimâcâ *Gracia*, gnâponiga mâ bꝑi, há ꝛâi gâpꝑp-y hasta gueꝑ xdâ tu. Dnâcha Jesus.

O. S. C. S. M. E. C. A. R. CON LAS LICENCIAS NECESARIAS: EN MEXICO EN LA IMPRENTA NUEVA MADRILENA EN LA CALLE DE SAN BERNARDO.



Q3

AYER
Ohmis
*
28

AYER
*871
O6145
G9 1785

Printed with characters invented to represent certain sounds of the language. The text is preceded by an essay on the use of this alphabet.

COLLATION: 9 preliminary leaves; 80 pp. of text; and a folded table which is an Epitome of the book. It was considered so important that the language should be acquired, and so difficult to do it, that the Archbishop of Mexico offered eighty days' indulgence to any one who mastered either the text or the Epitome.—The reverse of the eighth preliminary leaf bears the heading Fe de Erratas, but the list of errors beneath it was cancelled by pasting blank paper over it. The ninth leaf was substituted and is more ample, containing an Errata of two pages. In this there is a reference to the Epitome which proves that it is an integral part of the book, although usually wanting.